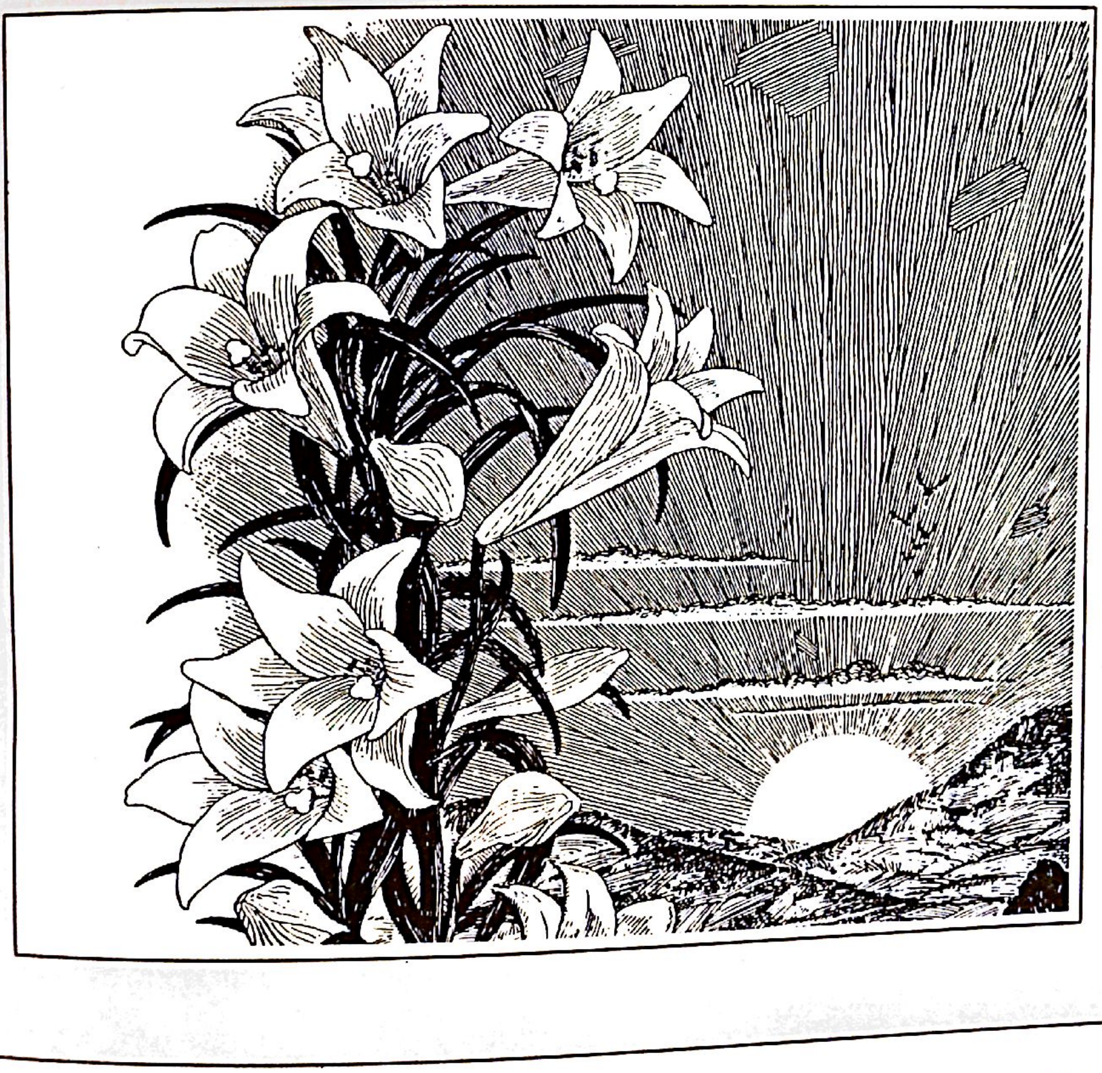
KOLO SÜRYOYO
magazine

Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese von Europa

Nr. 53 JANUAR/FEBRUAR 1987



KOLO SÜRYOYO – Avrupa Süryani kadim kültür yayın organı

KOLO SÜRYOYO
magazine

Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese von Europa

Erscheint zweimonatlich

Gegründet: 1978
Gründer: J.Y. Çiçek

Herausgeber Syrisch-Orthodoxe Diözese von Europa
Verlag Bar-Hebraeus Verlag
Druck Bar-Hebraeus Druckerei
Redaktion und Bestellung St. Ephrem der Syrer Kloster
7585 PK Glane/Losser, Glanerbrugstr. 33 Nederland
Tel. 053.61 47 64
Abonnement **30,– DM pro Jahr**

BANKEN
Holland: Rabobank, rek.nr. 12.96.11.158 Losser 7585 PK
W.-Deutschland: 4432 Gronau/Westf. Stadtsparkasse Kontonr. 15.15.386
Schweiz: Diözesenrat Syr.-orth. Gemeinde Kontonr. 483.495, Mie. CH-9303 Wittenbach

Nr. 53 JANUAR/FEBRUAR 1987

EX LIBRIS
UNIVERSITATIS
NOVIOMAGENSIS

HUDOYE *Süryani Kilise Anayasası, Kanun ve Şeriat kitabı*

ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܟܗܢܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܠܡܝܐ

Süryani Kilisesinin anayasası, çeşitli dini kuralların tefsiri, medeni kanun ve şeriat kaideleri.

Büyük alim Bar Hebreaus tarafından yazılan bu değerli kitap, uzun çalışmalardan sonra iki hafta önce luks olarak baskıdan çıkmıştır.

Kitap, 335 sahifeli, renkli ve luks ciltlidir.

Resmi, müesseselere **85, – DM.**
Ruhani, talaba ve Süryani cemaatımıza **40, – DM.**

TAKVA SIRRI

(Takva Sırrı Büyüktür Tim. 3: 16)

Arabç yazan: Şemmas Habip-Mısır

Türkçeye çeviren: M.H. Dolapönü-Mardin, 1956

(I)

Seri halında dergide yayınlanacak, *TAKVE SIRRI* kitabın bölümleri, genç ve dini bilgilerin malumatları az olanlara en geniş nesihat ve derslerdir. Bugünku insan, bu anlamlı bilgilere çok muhtaçtır. Yeni temiz türkçeye değerlendiren sayın Dr. Aho Sevinç'e sonsuz şükranlar.

Yeni yıl ile birlikte bölümler halinde bir yayına başlıyoruz. Her Kolo Süryoyo sayısında, **TAKVA SIRRI** adlı çok değerli bir kitabın birkaç bölümünü sizlere sunuyoruz. Takve Sırrı, ruh ve ahlâk değerleriyle dolu bir eserdir. Eski Türkçe kelimeleri mümkün mertebe azaltarak daha iyi anlaşılır bir Türkçe ile yayınına gayret edilecek, ilerde de kitap halinde basımına çalışılacaktır. 20. Asrın tanınmiş Süryani bilginimiz, büyük tarihçi ve yazarımız Rahmetli Metropolit Hanna Dolapönü'nün yazdığı önsöz ile kitabın arka kapağındaki önemli tavsiyesini en başta sunmak istiyoruz:

Önsöz

'Ruhi yararlarla dolu Sir-Attakva kitabını, kardeş Kuptiler'in ilâhiyat fakültesi müdürü rahmetli Ş. Habip yazdı. Içindeki derin hikmet ve değerli teorilerle insanı fazilet zirvelerine ve izzet göklerine yükseltir. Çoklarının, okunmasından zevk ve ruhi yarar sağladıklarını işitince, fazilet ve kemal yolunu izlemelerini sevdiğim gençler için bu kitabı türkçe'ye çevirmeği arzuladım. Bu arzumun yerine gelmesinde bilhassa samimi dostum Hilmi Özankaya'nın yardımı dokunmuştur. Tercümesini kısaltmadan yayına çıkarıp sevdiğim gençlere sarsılmaz iman hediyesi olarak sunuyorum. Okunmasının, hepsine bereket ve saadet kaynağı olmasını temenni ederim'.

M.H. Dolapönü

Arka Kapaktaki tavsiye:

Dikkat!

'Çocuğunun ve dostunun iyi ahlâklı olmasını istiyen, bu kitabı alıp kendisine hediye sunsun. Şüphesizki, aradan çok geçmeden hayatında büyük bir değişiklik görecektir. Çünkü bu kitap, ahlâk doktoru gibi iyileştirici ilâçlar verir, hastalıkları geçirerek tam sağlığa kavuşturur.

Tecrübe, en büyük burhandır.'

Y. Ş. Habib

Takva Sırrı

Takva Sırrı Büyüktür
(Tim 3: 16)

Hikmet Basımevi
MARDİN
1956

Birinci Bölüm

Kapı, yol, hak, hayat Yesu'dur.

Koyunların ağılına kapıdan girmeyip başka yerden giren, hırsız ve hayduttur. (Yu. 10:1) Yol, hak ve hayat benim. bensiz kimse babaya gelemez. (Yu. 14:6) Ben asmayım, siz dallarsınız. Bende duran ve kendisinde durduğum kimse çok meyva verir: çünkü bensiz bir şey yapamazsınız. (Yu. 15:5).

Rabbın sözü ve gerçeğin özü budur. Bu kapıdan başka nimet hayatına giremezsin ve bu yolda yürümeden fazilet yolunu geçemezsin. Yesu'u gözlerinin önüne koymazsan, yoldan sapacaksın. Ondan gireceğin kapı, yürüyeceğin yol, istediğin gerçek Yesu olsun. Gözlerini ondan çevirme; ondan başka bir şeye kalbini meyl ettirme.

İsrail oğulllarına çölde yılanlar saldırdıkları zaman, bakırdan bir yılan yapıp kaldırmasını Rab Musa'ya söyledi. Her kimi yılan sokarsa, ona baktığında derhal zehirinden şifa bulurdu. Bu da, haça gerilen Yesu fedakârımıza bir semboldur. Musa çölde yılanı kaldırdığı gibi, insanoğlu da yükseğe kaldırılmak gerekir. Taki ona her iman eden helâk olmayıp ancak ebedi hayata kavuşsun. (Yu. 3:14-15).

İşte zehirli yılanlarla dolu bu hayatın çölündesin. Fakat Yesu'a bakarsan, her hastalıktan kurtulursun. Yesu'a devamlı surette bakarsan, bir kötülük sana yetişmez ve eski yılan olan şeytan sana bir zarar veremez. Bakışını Yesu'a doğru çevir ve gözlerinle ona dikkatla bak, fikrini ona çevir. Onun güzelliğine bakmakla kalbini meşgul edersen, ezeli hakkın nuruyla ışıldanırsın. Güneşten daha güzel ve aydan daha parlak olacaksın. O zaman kendi önünde nimet kapısını ve hayat yolunu açık bulacaksın. Rab Yesu'u kabul ettiğin gibi, yolunda ve ışığı altında yürü. Doğruluğuna güven, imanın metin bağlılığın ona kuvvetli olsun. Rahatının payı, kurtuluşunun mirası ve izzetinin peyi odur. Elçi Bulus'la 'Bana yaşamak Mesih'tir'. söyle. (Fi. 1:21). Çünkü ben Allah'a yaşamak için şeriat vasıtasile şeriate öldüm. Mesih ile beraber haça gerildim. Artık ben değil, ancak Mesih bende yaşıyorşimdi bedende yaşadığım hayatı, beni seven ve benim uğruma kendisini teslim eden Allah'ın Oğluna olan imanla yaşıyorum. (Gal. 2:19-20).

Ikinci Bölüm

Her şeyde Yesu bize her şeydir.

Her yeri dolaş ve her tarafı ara, Yesu'dan başka seni teselli edecek, kalbini ümit ve sevinçle dolduracak bir şey bulmıyacaksın. Sözünden tatlı ve konuşmasından yumuşak olanına asla raslamıyacaksın. Huzuru sevindiricidir, sohbeti lezzetlidir, selâmı çoktur, tesellisi harikadır. Yüreğe uğraması ne kadar güzel, nefse olan ziyaretleri ne kadar tatlıdır. Orada sevgililerile gizlice konuşur ve bir defa bu lezzeti tadan, başka bir lezzetten hoşlanmaz. Çünkü tatlılığı ile dikkatı çeker ve sesinin inceliği ile kalbleri yumuşatır. Konuşmasına alışan, ebedetek ondan kesilmek istemez. Yesu, ebedi hayatın kaynağıdır. Yesu, hakiki lezzet ve bereketleri coşturur. Yesu, yüreği sevinç, huzur ve tevazu doldurur. Yesu Amanuil'dir, ki tercümesi 'Allah bizimledir.' yesu, göklü kuvvet, ruh gıdası ve hayat ağacıdır. Ondan yiyen ölmez, ancak ebedetek yaşar. Tatla şaraptır, ondan içen hiç susamaz. İsmi, sıkıntı zamanlarında silâh ve metin bir kalkandır; onunla tehlike ve sıkıntılardan saklanır. Koyu karanlıkta nur saçan bir ışındar. Hayatın tecrübelerinde ve yakıcı kederlerinde, kalbleri bağlıyan teselli merhemidir.

İhtiyarların, üzerine yaslandıkları bastondur. Gençlerin, içinde saklandıkları emin bir keladir. Çocukların, güvenle bindikleri nimet arabasıdır. Hastaları tedavi eden bir hekimdir. Tecrübelilere yardımcıdır, kederli olanlara tesellidir.

Başlangıcı ve sonu Yesu olmıyan her şey yanlış ve nafiledir. İbadet Yesu'da ve gereğince olmazsa, faydasızdır. Vaızın hedefi ve konuşmanın kaynağı Yesu olmazsa, boştur. Teselli ve rahat Yesu'da aranılmazsa, faydasızdır. Her şeyin içinde Yesu olmazsa değersizdir.

Sayısız defalar Yesu'un adı tekrarlanmazsa boştur. İçine Yesu'un girmediği yürek katı olur. Sevgile sulanmıyan gönül doluktur. Hevesle Yesu'a sarılmayan atifeler, azgın atifelerdir. Gerçek hayat ancak Yesu'dadır.

Ey Yesu! İsmin ne kadar güzel, ne kadar tatlıdır. Sevgi tarafından gönderilen bir nurdur. Yüreğin hoşuna giden yağlı gıdadır. Tatlılığı coşturan, izzeti damlatan, kemali akıtan büyük bir isimdir. Sevgili adının içinde bulunmadığı bir sey, gönlümün hoşuna gitmez. Bir eserin satırları arasında ismini yazılı görmezse, onu hoş görmez. Bu tuzla tuzlanmıyan her yemek ağzında acıdır. Senin ismin sıkıntıda yiğitlik ve teselli verir. Tehlikelerin karanlığından kurtarır. Hatta ölüm saatınde onu cagıranı kurtarır.

Meğer ey kalbim! Her insan istediğini yapsın ve arzu ettiğini sevsin. Sen ise tesellini tut ve ondan başka bir şeye sevinme. Çünkü lezzeti ancak onda bulursun ve ondan başka her şey boştur.

Ey sevgili! Her şeyı bırak, yalmız Yesu'u tut. Çünku her şeyde bizim yardımcımızdır ve onunla her şeyi buluruz. Onu kazanırsan, her şeyi kazanmış olursun. Eğer şifayı isteyen hasta isen, kendisi öğütçü hekim ve yararlı ilâçtır. Eğer hayatın acılığından şikâyetçi isen, kendisi sonsuz saadete ve sınırsız tatlılığa çevirir. Eğer günâh ağırlığı ile yüklü isen, giyeceğin güveneceğin iyileşme ve kurtuluş kendisidir. Onunla babaya yaklaşırsan, o zaman sende bir ayıp görmiyecek. Çünkü günâhların kanıyla gizlenecek ve ayıpların elemleriyle örtülecektir. Zaıf isen yardımını dile. Kendisi sonsuz kuvvettir. ölümden korkarsan, hayat kendisidir. Eğer gerçek vatan olan göğe ulaşmak istersen, yol, hak ve hayat kendisidir. Eğer yoksul isen, zenginlik kendisidir. Eğer yemek arıyorsan, ebedi kalan diri gıda kendisidir. Eğer karanlıktan korkarsan, karanlıkta parlıyan gerçek nur kendisidir. Eğer dalgalar senin üzerine çalkalanır ve fırtına kalkarsa, onun gözü daima seni bekliyecek, eli sana kılavuzluk edercek ve sözü doğru yolu gösterecektir. Her istediğin ve aradığın tabii olsa yahut tabiattan üstün ise, Yesu'da saklı göreceksin. Çünkü nimetlerin hazinesi, her hayır ve saadetin kaynağıdır.

Üçüncü bölüm

Mesih Sevgisinin Tatlılığı

Yesu'un sevgisini idrak edene ve tatlılığını tadana ne mutlu! 'Tadın ve görün, Ona sığınanlara ne mutlu'. (Mez. 34:8).

Dünya sevgisini hepsi gurur ve aldatmaktır, Yalnız Yesu'un sabit, sadık, emin ve devamlıdır. Değişmez, sonu gelmez, ebediyen durur. Yaratıklarda her şey yok olmağa mahkûmdur. Yesu ise başlangıcı ve sonu olmayıp değişmez. Bütün yaratıklardan fazla söylemeğe lâyıktır. Her şeyden fazla Yesu'u sev. Seni sevdiği gibi onu sev. Bu sevginin derinliğine ulaşan, mutludur. Vay o kimseye ki, diğer şeyleri ona tercih eder. Allah'ın sevgisi birisinin yüreğine girerse, o kimse bahtiyar olur ve her şeye sahip bulunur.

Yesu'u seven onunla bir olur. Gök onun göğü, cennet onun cenneti olur ve onunla ebede dek sahip olur.

Ey Yesu'un çekici kutsal sevgisi! Ateşinin alevi yüreğimde yansın. Okların yüreğime ve içime girsinler. Sendeki yokluğum, bana sensiz vücudumdan daha tatlıdır. Bütün saadet, bu sevginin denizindedir. Ey nefsim, eriyip yok ol! Ey yüreğim, tertemiz sevginin sularında yüz! Mukaddes bir ateş ve idrak edilmez bir tatlılıktır.

Allah'ın sevgisi kutsal, eritici, yakıcı bir ateştir. Fakat canlandırıcı ve lezzetlidir. Ruhu nemlendirir, kötülüğü yakar ve eritir. Yüreği tamamen temizler ve yüceltir.

Ey öz sevgi, gel yüreğime gir ki, ızdırabı dinsin. Işıklan, yüksel, alevlen, susuzluğumu geçir. Sana ters olan heveslerimi yavaşlat, elimden tut ve sana yaklaştır. Zira sana ulaşmak arzusundayım. Bir okunla yaralandım. Bu yara ancak bütün oklarının içime girmeleri ile iyileşecektir.

Ey yüreklere saldıran, adaletle hükmeden ve sağ kolunda saadet bulunan faziletlerin kıraliçesi, aklımı, yüreğimi, şuurumu, hislerimi ve içimdeki her şeyi işgal et. Bendeki her atifeyi sana çevir ve bütün varlığımı sende yok et. Taki her şeyden fazla yalnız seni duyayım.

Dördüncü bölum

Yesu'un Yerleşmesi Için Yureğin Temizlenmesi ve Hazırlanması

Yün, başlangıçta istediğin rengi kabul ettiği gibi, böylece insanın gençliğinde alıştığı fazilet, güzel sabahın görünmesine işaret eden şafak gibidir. Nefsin, güzel bir behçe gibidir. Onu nimetin kabulüne temizleyip hazırla ki, Yesu'un barınmasına yakışsın. Her fena yılana karşı yüreğinin kapısını kapat ki, zehrini oraya akıtmasın. Onu kurtlardan koru. Bekle ki, büyüyüp çiçeklensin, iyi meyvalar tutsun ve ondan hoş koku gelsin. O zaman Yesu gelir ve içinde gezer. Onu kendi izzetine mesken yapar.

Yüksek rütbeli aziz bir misafire evini hazırlarsın, içindekileri temizletirsin, yatağını duzeltirsin, ona yakışan değerli eşyalar hazırlarsın ve evin ile bütün eşyasını guzel kokularla buhurlarsın. Evini ziyarete bir kıral geldiğinde, evinin kir, pas ve fena koku içinde bulunması sana yakışır mı? Ev senin nefsindir ve aziz misafir kıral Amanuel'dir. Onu, melekleri ile birlikte sende yerleşmesini nasıl davet edersin? Yüreğin, dünyanın kirliği ile çirkin olup günâh kokuları içinden geliyor. Fenalıklar ve çirkin fikirler boşluğunda uçuyor.

Önce yüreğini temizle. Onu dünyanın pislik ve şehvetlerinden koru. Üzerine faziletlerin güzel kokularını serp. O zaman içine yerleşmesi için Göklü Güveyi çağırabilirsin.

Yüreğinin boşluklarında dünya kokularının yayılmasına imkân bırakma. Eğer kendini Yesu'a hazırlarsan ve nefsini Göklü Güvey'in yerleşmesine süslersen, mutlusun. Nefsini günâh çamurunda bırakan ,bedbahttır. Sakın dünya seni aldatmasın. Şehvetlerin yüreğine girmesine yol verme. Yesu'dan başkasının yüreğinde durmasına fırsat bırakma. Yüreğinde ona yer hazırladığın zaman sana gelerek ruh tesellisini gösterir. Akıldan üstün selâmet sane verir. Tarif edilemiyecek o sevinci sana bahşeder. Hiç bulamıyacağın bir lezzetle seninle konuşur. Yüreğini bu Güvey'in istikbalına hazırla ki, gelip içinde yerleşsin. Çünkü o diyor: 'Her kim emirlerim kendında olup onları tutarsa, beni sever. Beni seven, Babam tarafından sevilecektir. Ben de onu seveceğim ve kendimi ona göstereceğim. Kim beni severse, sözümü tutar. Babam da onu sevecektir. Biz ona gelip yanında mesken yapacağız.' (Yu. 14:21-23).

Yüreğini Yesu'dan başka bir şeye bağlama. Kendisi sende şey her olsun. Nefsinin hareket merkezi o olsun. Yesu'u yüreğine ve içine sahip kılarsan, o zaman her şeye ve gerçek saadete kavuşursun. Bir şeye ihtiyacın kalmıyacaktır. Çünkü elinde her şey olana sahip oldun. Dünyadaki her şey geçer ve yokluğa ulaşır. Yesu ise değişmez ve kaybolmaz.

– devamı var –

Hikmetin başı Rab korkusudur

Mz: III-10

Yazan: Horipiskopos Cebrail Aydın

Denilebilirki Hikmet incilerden güzel, kıymetli taş ve pırlantalardan üstündır. Hikmetin sembolizesi ise doğruluktır.

Rab korkusu, yalanı sevmez, öfkelenmez, kibirlenmez, kızkanmaz, çalmaz, ve her iyiliye uyum sağlar. Parolası ise, sağ duyu vergileri olan sevgi, selam, mutevazilik, rahmet, şafkat, anlayış, birlik ve beraberliktir ki, bunlar ise, fazilet zirvesine çıkaran ilahi vergilerdir.

Rab Korkusu, Hikmetin yüce köşkünün temeli ve yıkılmaz bir kâledir. Buna dair kılise bilginlerinin kanıtlayıcı sözleri şöyledir:

1– Nusaybinli Mar Afrem'a göre: Hayat kaynağıdır. İnsana manevi güç katar, sevğiyi çoğaltır. Kayğı ve endişeleri yok eder. Kötü duyğuyu uzaklaştırir. İnsana huzur ve refah verir. Canı korur, Ruhu gıdalandırır ve göklü izzete kavuşturur. Yaygın bir deyişte deniliyorki: 'Odunun yiğıntısı alevi arttırdığı gibi, Rab korkusu da insanın yüreğini de sevgile alevlendirir', akılda bilgiyi artırır, kişiyi şeref zirvesine yüceltir, sanki bir yüksek tepede kurulmuş sıtratejik bir mevkii koruyan bir kentten farksızdır.

2– Menbeç Episkoposu Mar Filiksinos'a göre; Rab korkusu, Yüce Allahın adını anımsamakla kişi büyür. Düşmamlara karşı setlenmiş bir asıgâhdır. Kişiyi günahtan koruyan Rab korkusu, betaklığa düsen kişiye de el uzatarak kurtarır.

3– Malatyalı Mar Grigoriyos Ebulfaraç: Rab korkusu, korkuyu dağıtır. İnsanda taze bir ruh ve güç yaratır, kudret verir, vijdanı rahatlar, kişiyi huzurlu kılar.

4– Hz, Sulayman ise: Rab korkusu, var olan insanda her türlü faziletlere sahip olur. Serveti tükenmez, nesillere uzanır, ve mutluluğa ğark edecek araç olur. Kral haskiyel'ın dediği gibi, ömrü uzatır, yaşamı hayırlı ve uğurlu olur, ellinden rahmet, teninden mis kokar, o ise beşeriyetin en uyumsarı olur.

Sonuç: Buna göre bilhassa kuruluşları (resmi veya gayri resmi) üstleyen yöneticiler, aile reisleri ve herkes, Allah korkusunu dayanak olarak kullanmalı, tüm yaşamlarında işlesin ve işletsin... Dünyada kutlu ve ebediette mutlu olanağını kolayca bulmak ve ulaşmak işten bile değildir.

Die Strukturen und Ämter der Syrisch-Orthodoxen Kirche

ܛܟ̈ܣܐ ܟܗ̈ܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ:

Dn. Hanna Aydın

Eine ausdrückliche hierarchische Ordnung im NT gibt es nicht, aber Jesus hat selbst den Zwölfen eine Sonderstellung oder besonderen Vorrang vor allen übrigen verliehen. Dementsprechend erscheint auch die nachösterliche Gemeinde nicht als uniforme, sondern gegliederte Gemeinschaft, in der neben den Zwölf und in Unterordnung unter sie als den Uraposteln (Gal 1, 17) weitere Personengruppen mit zahlreichen Dienstleistungen (Charisma), aber auch solche mit festen Ämtern (Amt) im Dienst der Gemeinsam-Kirche (Apostel, Propheten, Evangelisten) oder Einzelgemeinden (Bischöfe, Presbyter, Diakone, Lehrer) hervortreten, und zwar so, daß bei den Ämtern und ihren Trägern eine Zu- und Über- und Unterordnung (1 Kor 12, 18; erstens Apostel, zweitens Propheten, drittens Lehrer; Phil. 1, 1; Bischöfe und Diakone; 1 Tim 3, 2.8) erkennbar ist.

Mehr und mehr konzentriert sich allmählich die Leitung einer Gemeinde auf die Presbyter bzw. Bischöfe und Diakone (Apg 14, 23; 20, 17.28; 1 Tim 3). Schon in den Pastoralbriefen scheint sich die monarchische Stellung des Bischofs auszubahnen. Ausgebildet in der hierarchischen Ordnung: der Bischof – die Presbyter – die Diakone, begegnet sich erstmals bei Ignatios von Antiochien (ign. Tra 11.3,1; Ign. Sm 8, 1). Es wird schon gesagt, daß Ignatius Schüler des Ev. Johannes war. Da sehen wir beim Johannes präzise Ausdrücke über die Aussendung Jesu, indem er sagt: 'Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich auch euch' (Joh 20, 21). Mit diesen Worten faßt der Evangelist Johannes Eigenart, Fülle und Weite der apostolischen Sendung zusammen.

'Die sprachgeschichtliche Forschung hat klargestellt, daß der christliche Gebrauch des Wortes *Apostolos* keine Entsprechung in der klassischen Gräzität hat. Apostolos ist Übersetzungswort des Jüdisch-aramäischen *Schliho* und in diesem ursprünglichen Verständnis juristischer Fachausdruck für den bevollmächtigten Stellvertreter'. Einen klassischen Beleg für diesen Wortgebrauch gibt Joh 13, 16 in den Abschiedsreden des Herrn: 'Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, der Knecht ist nicht größer als sein Herr, noch der Apostel größer als der, der ihn gesandt hat'. Hier wird ein allgemeiner Rechtsgrundsatz ausgesprochen, der dem jüdischen Rechtsleben der Zeit Jesu mit der Einrichtung des ܫܠܝܚܐ Schliho vertraut ist.

Der Schliho ist bevollmächtigter Stellvertreter, der ihm Namen des Vertretenen zu selbständigen Handel befugt ist. Die Rabbiner prägten den Satz: 'Der Schliho eines Menschen ist wie dieser selbst.' In dieser Weise konnte ein einzelner oder eine Personenmehrheit vertreten werden. Von dem jüdischen Schliho zum apostolos (schliho) Jeschuh führt eine um wenigsten formale Verbindung, die darin besteht, daß sich der Herr bei der Weitergabe seiner Sendung der im jüdischen Rechtsleben ausgebildeten Form der Stellvertretung bedient.

Der Apostolos ist Stellvertreter des Herrn, nicht bloß im Zeugnisgeben, sondern vor allem im verbindlichen Handeln für den Herrn. In allem, was der Apostel im Namen des Herrn fordert, hat er, weil er die Person des Herrn vertritt, Anspruch auf Gehorsam, der dem Herrn selbst geschuldet ist.

■ Die junge Kirche

Die univsersale christliche Kirche is neu aufgetreten. Sie sollte sich über alle Länder und staatlichen Gebilde ausdehnen. Eine solche weltumfassende Aufgabe enthielt die Notwendigkeit einer äußeren Gliederung des Ganzen, dem neuen Glauben gewonnenen Gebietes.

Wollte die junge Kirche zweckmäßig ihr gottgewolltes Ziel erreichen, dann müßte das Arbeitsfeld geteilt und in bewährter Organisation verwaltet werden.

Nach dem Gange der Dinge, mußte im Orient eine jegliche Organisation der Kirche ihren Anfang nehmen. Lübeck schreibt für Orient: Hier stand die Wiege des Christentums, hier erstanden ihm seine ersten Anhänger, von hier aus eroberte es in herrlichen Siegeslauf den ganzen Erdkreis, hier lebten und starben auch größtenteils die Apostel, welche durch ihr machtvolles Wort die Grundsteine der Kirche belegt.

Zu Lebzeiten der Apostel war die Kirche noch zu klein, ihre Verhältnisse noch zu einfach, als daß sie selbst sich mit einer solchen hätten befassen müssen. Aus der Geschichte wissen wir, daß sie gruppierten sich in natürlicher Anlehnung an die römischen Städte zu Gemeinden und gaben einer jeden als Vorstehen und Haupt ihren ἐπίσκοπος oder πρεσβύτερος.

Die Apostel erteilten ihren Gehilfen in der Evangelisation den Auftrag und Befehl, in jeder Stadt Bischöfe aufzustellen (Tit 1, 5) und auf diese Weise die Gläubigen unter einem Oberhaupte zu sammeln und zu einen. Und was die Apostel ihren Untergebenen befahlen, führten sie sicher ebenfalls aus, sodaß wir für die späteren Jahrhunderte aus dem Vorhandensein eines Bischofs in einem Orte auf den Charakter als Stadt und umgekehrt bei einer Stadt auf die Existenz eines Bischofssitzes schließen dürfen.

Für die Verkündigung des Evangeliums durch die Apostel und deren Wirksamkeit, wählten als erste Städten die Judengemeinden in der Diaspora und zwar vornehmlich diejenigen, welche in den Hauptstädten der römischen Provinzen sich gebildet hatten.

Also aus der Wirhaftigkeit des Volk-Gottes entstand die Kirche. Standhaft zu bleiben, bräuchte die Kirche eine festgelegte Ordnung, nicht im diktatorischen Sinne, sondern freiwillige und heilige Ordnung. Diese nennen wir Hierarchie.

■ Hierarchie

ἱεραρχία ; hl. Regierung seit Pseudo Dionysius gebräuchliche Bezeichnung ist im weitesten Sinne die gesamte kirchliche Organisation mit Klerus und Laien (1 Petr 2, 9) im engeren Sinne und objektiv ist die von Christus den Aposteln und ihren Nachfolgern übertragene Gewalt, die Kirche zu leiten und die Heilsgüter zu vermitteln, subjektiv, aber ist die Gesundheit der Inhaber dieser Gewalt.

Nach den Hauptbestandteilen der Kirchengewalt (Ordination) gibt es eine Hierarchie der Weihegewalt und eine Hierarchie der Regierungsgewalt (Jurisdiktion). Beide sind aufgrund ihres verschiedenen und unabhängigen Ursprungs, ihrer Eigenschaften und Ziele real voneinander unterschieden, sodaß jemand der einen angehören kann, der andere nicht.

Jedoch sind gemeinrechtlich nur geweihte Kleriker fähig des Eintritts in die hierarchische Jurisdiktion.

Die Hierarchie der Weihegewalt hat kraft göttlichen Rechts 3 Stufen: Diakonat, Presbyrat, Episkopat.

Aufgrund kirchlicher Einrichtung bestehen in der syrischen Kirche die 2 niederen Weihen und das Subdiakonat, nämlich *Kurojo* und *Msamrono*.

Die Aufnahme in diese Hierarchie erfolgt durch den Empfang einer Weihe, nicht durch die Tonsur oder Habit, die nur in den Klerikerstand oder ins Mönchtum einreiht.

Bei allen Gliedern der hierarchischen Ordination (Weihe) ist die 'Zurückversetzung in den Laienstand', in juristischer Bedeutung möglich mit Verlust der geistlichen Standesrechte, sodaß die Ausübung der Weihegewalt unerlaubt wird. Im theologischen Sinne ist sie bei den Inhaber der Ordines-Hierarchie (Patriarch) wegen des unauslöschlichen sakramentalen Charakters unmöglich. Bei den Inhabern der anderen Weihen, wenn möglich, die gültig empfangenen Weihen werden nie wiederholt. z.B. wenn einer laisierter Priester wieder in den geistlichen Stand tritt.

- Der Empfang der Weihe (ܣܝܡܝܕܘܬܐ) ist die Voraussetzung für die Zugehörigkeit zur Hierarchie, der Regierungsgewalt, der Empfang einer bestimmten Weihe für gewisse Mitglieder. (z.B. für Bischof im eigentlichen Sinne gehören zu ihm die Kleriker die ihm Rechtsbereich und in einem vollkommenen Grade Regierungsgewalt (Gesetzgebung und richterliche Gewalt) haben.
- Wie die Bischöfe die Aufnahme in die Hierarchie der Regierungsgewalt nicht erwerben durch einen Akt (Wahl) des Volkes, sondern durch kirchliche Übertragung eines Amtes mit dem Jurisdiktion ordentlicherweise verbunden ist.
- Nur der Patriarch erwirbt volle Regierungsgewalt aufgrund göttlichen Rechts durch Annahme der gesetzlichen Wahl der Bischöfe.
- Die Regierungsgewalt und damit die Zugehörigkeit zur hierarchischen Jurisdiktion kann durch Amtsverlust, Zurücknahme der Vollmacht oder des Auftrages verloren gehen. In dieser Hierarchie gibt es 2 Stufen göttlicher Einrichtung: Primat des Patriarches und Episkopat; alle übrigen sind aufgrund kirchlicher Einrichtung entstanden.
- Die Ämter kirchlicher Einrichtung werden in der syrischen Kirche laut ( ) die kirchliche Kanones in zwei große Klassen eingeteilt.

  a Teilhaber an der Primatgewalt, die irgendeine vom Patriarch abgeleitete Jurisdiktion ausüben, z.B. Konzil, Maphirjan, Metropoliten, Patriarchalvikare, Apostolische Delegationen, Äbte und Klöster.

  b Teilhaber der metropoliten Gewalt, die ein vom Bischof abgeleitete Gewalt unter dessen Autorität ausüben: nämlich Bischöfe, Episkopen, Chorepiskopen, Pfarrer, Diakone, Kirchenräte und Diözesenrat.

Nun zu einzelne Ämter:

Der Patriarch ܦܛܪܝܪܟܐ

■ Titel und Residenz

Für den neugewählten Patriarch ruft man: 'Der heilige Geist ruft dich, daß du Patriarch seist'. Dies bedeutet:
'Vater unser aller und für den apostolischen Stuhl von Antiochien'. Die Patriarchen selbst bezeichnen sich in ihren Briefen. 'Von Gottes Gnaden Patriarch des apostolischen Stuhls von Antiochien'. Die Sukzession des apostolischen Stuhles Petrus von Antiochien zählt bis zum jetzigen Patriarch Ignatius Zakkai I. 122 Patriarchen. Die Kathedralkirche Antiochiens und der Patriarchsitz blieben seit der Vertreibung des Patriarchs Severus im Jahre 518 in melkitischer Hand. Wenn die syrischen Patriarchen in islamischer Zeit vorübergehend in der Stadt Antiochien weilen dürften, doch nicht auf Dauer. Ab 6. Jahrhundert nam der Patriarch seine Residenz in einem Kloster. Wegen der Verfolgungen konnte der Patriarch seine Residenz nicht auf Dauer in einem Kloster befestigen.

■ Wahl

Für die Wahl eine neuen Patriarchen versammeln sich die syrisch-orthodoxen Bischöfe zu einer Synode. Dort bestimmen sie den Würdigsten aus ihren Reihen. Der Wahlort wird meistens ein Kloster sein. Als die Bischöfe im Jahre 594 sich zur Wahl versammelt hatten, verharrten sie 3 Tage lang fastend im Gebet. Die syrische Kirche hat sich an diese Überlieferung bis heute gehalten. Einige Patriarchen wurden ohne Wahl zwangsweise von islamischen Kalifate und auch von byzantischen Cäsaren auf den Patriarchenstuhl erhoben. Der zum Patriarch gewählt werden soll, gehört ausnahmslos dem Mönchsstand an. Der Regel nach soll er Bischof sein. Es gab Zeiten wo ein Mönch zum Patriarch gewählt wurde.

■ Ordination

Das Recht den neuen Patriarchen zu weihen fällt dem Maphirján zu, und dies findet in einer Kirche gleich am Ort der Wahl statt. Der Ritus der Ordination folgt dem der Bischofsweihe. Zu diesen treten für die Intronisation des Patriarchen einige typische Besonderheiten hinzu. Die symbolischen Handlungen kommen besonders zum Ausdruck. Nach einem Gebet legen die Bischöfe gemeinsam ihre Hände an einen Stab, den sie dem Patriarchen übergeben. Der Patriarch legt darauf seine Hand über die der Bischöfe. Schließlich intronisierte man ihn, wobei die Anwesenden den Thron dreimal emporhoben und Bischöfe wie Kirchenvolk gemeinsam 'würdig, würdig, würdig' rufen.

■ Amtstätigkeit

Der Patriarch übt eine volle Autorität über seine Bischöfe aus. Ihm allein steht deren Ordination zu. Sein Jurisdiktionsbereich erstreckt sich über die syrisch-orthodoxen Diözesen in der ganzen Welt.
Wie der Patriarch die Bischöfe intronisierte, so kann er auch, wenn es sich als notwendig erweist, ihre Absetzung aussprechen.
Zur Einweihung von Klöstern und Kirchen und für andere Amtsgeschäfte reist der Patriarch durch die syrisch-orthodoxen Diözesen.

■ Der Maphirján ܡܦܪܝܢܐ

Der Maphirján war ursprünglich das geistliche Oberhaupt der syrisch-orthodoxen Minderheit im persischen Reich. Sein Anfang ist erst mit der Tätigkeit des Jakobs Baradaios. Jakub schuf für die Kirche Persiens eine neue Ordnung, weil der Patriarch von Antiochien, der im byzantinischen Reich residierte, nicht nach Persien reisen dürfte. Im Jahre 558 weihte er Ahudemmeh, den Bischof von Beth Araboje zum syrisch-Orthodoxen (den Anhänger Antiochiens) als Maphirján des Ostens. Nach dem Tod Ahudemmehs (575), folgte ihm in diesem Amt als Oberhirte des Ostens Qamischo (579-609) und dann Samuel (613-624). Die Maphirján übten in ihrem Bereich die volle Jurisdiktion aus (wie die Patriarchen im Westen). Sie weihten Priester und Bischöfe und gründeten Klöster. Eine feste Residenz jedoch besaßen sie nicht. Es wechselte von Tagrit, Mosul, Kloster Mor Matthai und nun residiert er in Kerala-Indien.
Einen neuen Titel trug er regelmäßig *Basilius* in den Anfängen der Maphirjanatszeit bestanden keine Titel. Sie wurden 'Metropolit von Persien' genannt. In späterer Zeit kam der Titel eines 'Katholikos' zum Ausdruck. Die Syrer nennen ihn bis heute nur Maphirjono.
Die Wahl des Maphirján erfolgt wie die des Patriarchs. Seine Amtstätigkeit erstreckte sich früher über alle syrisch-orthodoxen Christen des persischen Reiches. Im 13. Jhd. standen 18 Bistümer unter seiner Jurisdiktion von armenischen Azarbajǧan bis zum anschließenden Lande, dem heutigen Irak.

■ Der Metropolit oder Erzbischof ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ

Zum Metropoliten konnten Mönche oder Bischöfe erhoben werden. Metropolit ist jener Bischof, der in der Hauptstadt seiner Diözese residiert und die Leitung der gesamten kirchlichen Organisataion in der Hand hat.
Neben dem Patriarchen und dem Maphirján besitzt auch der Metropolit das Recht, das heilige Öl zu konsekrieren. Er weiht Chorepiskopos, Pfarrer und Diakone für seine Diözese. Um große Aufgaben und Mühen zu erleichtern hatten die Metropoliten früher einige Bischöfe. Heute gibt es dies nicht mehr.

■ Der Bischof ܐܦܣܩܘܦܐ

Der Bischof wird aus der Reihe der Mönche gewählt. Er soll wenigstens 35 Jahre alt sein. Barhebräus aber war 20 Jahre alt, als er zum Bischof geweiht wurde. Oft werden die vertrauten Mitarbeiter (die Mönche) der Patriarchen, Maphiryane zum Bischof geweiht, auch die Äbte. Seine Wahl geschieht im Grunde durch das Bischofskollegium, doch proforma wird auch das Volk befragt.
Seine Ordination wird vom Patriarch erteilt.
Es gab auch Klosterbischöfe. Für die Klöster, die über 100 Mönche hatten, wurde der Abt oder ein verwaltungsmächtiger Mönch fürs Kloster zum Bischof geweiht, hatte aber mit der Diözese nichts zu tun.

■ Der Episkopos

Der Episkopos ist derjenige, der einmal verheirateter Pfarrer war und bevor daß er Kinder hatte, starb seine Frau. Kanonisch darf er nicht mehr heiraten. Der junge Pfarrer wird ins Kloster gehen. Er hat ja die Priesterweihe. Wenn die Notwendigkeit einer Diözese ihn ruft, dann wird er vom Patriarchen zum Episkopos (Bischof) geweiht. Er hat die gleichen Rechte wie der Bischof. Nur darf er nicht zum Patriarchen gewählt werden. In der syrischen Kirchengeschichte kommen die Episkopen häufig vor.

Die Metropoliten, Bischöfe und Episkopen mit bischöflicher Weihe führen den Titel *Mor*. Dies bedeutet 'Mein Herr' oder für die Verstorbenen 'Heiliger'. Absetzung: Ein Metropolit, Bischof oder Episkopos, der seine Amtspflichten verletzte, konnte vom Patriarchen abgesetzt werden.

■ Der Chorepiskopos ܟܘܪܐܦܣܩܘܦܐ

Der Chorepiskopos ist ein verheirater Pfarrer. Nachdem er in seiner Pfarrei für die Gemeinde Außerordentliches geleistet hat und in seiner Gemeinde sehr beliebt ist, dann wird er vom Metropolit oder vom Bischof zur Würde der Chorepiskopos ernannt mit er Verleihung eines Kreuzes. Wie vom Mönch zum Amt. Er ist gleich dem katholischen Dekan. Doch ist es in syrischer Kirche nicht unbedingt, daß under seiner Verwaltung einige Pfarrer stehen.

■ De Pfarrer ܩܫܝܫܐ

Der Pfarrer ist der ehemalige Klosterschüler. Er soll 30 Jahre alt, verheiratet sein und seine Lebenslauf dem Volk bekannt sein. Wenn eine Gemeinde einen Pfarrer braucht, vereinbaren sie es mit ihm, dann sprechen sie mit dem Ortsbischof oder Metropolit und lassen ihn für sie weihen.

Falls er noch nicht verheiratet ist, soll er sofort eine Frau suchen. Kurz nach der Trauung kann er zum Priester geweiht werden. natürlich die Zustimmung der Frau ist erforderlich. Wenn der Pfarrer stirbt, darf die Frau nicht heiraten und auch umgekehrt. Es kommt auch vor, daß die Frauen die Priesterweihe ihrer Männer verhindern. Sie behaupten, Priestertum sei eine schwierige Aufgabe.

■ Archidiakon ܐܪܟܕܝܩܘܢ

Jeder Episkopos, Bischof oder Metropolit soll einen Archidiakon haben. Er soll 25 Jahre alt und verheiratet sein. Im Übrigen ist seine Funktion wie die des Diakons.

■ Diakon ܡܫܡܫܢܐ

Mönch Diakon wohnt im Kloster oder in der Diözese im Konvent mit dem Bischof zusammen. Verheiratete Diakone wohnen in der Gemeinde, stehen in Verbindung mit dem Pfarrer. Wo es keinen Pfarrer gibt, hält er Wortgottesdienste, spendet Taufe und Trauung, liest das Evangelium und predigt.

■ Pfarrerin ܩܫܝܫܬܐ

Im Weihebuch der syrischen Kirche trifft man den Namen ܩܫܝܫ̈

heißt der Alteste oder Presbyter. Wenn wir die wörtliche Übersetzung nehmen, dann würde es heißen: die Ältestin oder Presbyterin. Mit der Defination des Wortes stößt man auf unlösbare Schwierigkeiten.

■ Der Diakonissin ܡܫܡܫܢܝܬܐ

Dieses Amt gab es früher in der syrischen Kirche, heute aber nicht mehr. Das Weihebuch ist schon auf syrisch vorhanden.

■ Subdiakon ܐܦܘܕܝܩܢܐ

Ab dem 17. Lebensjahr. Er liest die Lesungen in der Messe. Früher was seine Funktion die des Türhüters.

■ Korujo ܩܪܘܝܐ

Korujo d.h. Leser, ab dem 12. Lebensjahr darf er, wie Subdiakon, die Lesungen lesen. Er ist aber noch in der katechetischen Schule.

■ Msamrono ܡܙܡܪܢܐ

Msamrono d.g. Senger. Ab 10. Lebensjahr. Mit der Hilfe anderer Diakone im Alter, läßt man ihn einige kirchliche Lieder singen. Er soll liturgische Gesänge, Psalmenverse und Gebete auswendig lernen.

Eigene Kirche der syrisch-orthodoxen Christen in Ahlen, Deutschland

Genau am Weihnachtsfest konnten die syrisch-orthodoxen Christen ihre neue eigene Kirche an der Zeppelinstraße, gegenüber vom Aldi-Markt beziehen, zur großen Freude von Pfarrer Yusuf Harman als auch der gesamten syrisch-orthodoxen Gemeinde. Wie der Tagespresse zu entnehmen war, spendeten diese Christen, die gewiß nicht zu den reichsten Bürgern unserer Stadt gehören, spontan 10 300,– DM für ihr Gotteshaus.

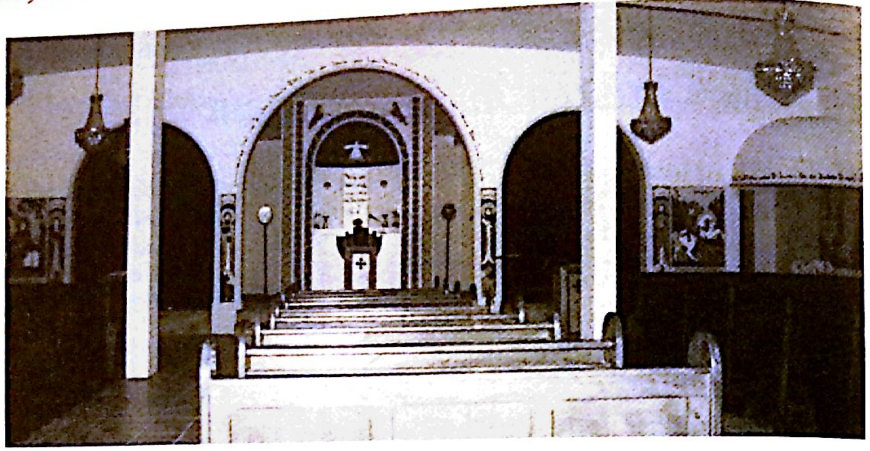
Außenansicht
Ahlen

Trotz erheblicher Zuschüsse sowohl von unserer katholischen Kirche als auch von der evangelischen Kirche und von der großen Spendefreudigkeit der syrisch-orthodoxen Christen drücken doch noch manche Schulden. Aber wir müssen sagen, es ist hier eine Kirche entstanden, die nicht nur für alle Christen, zu welcher Konfession sie gehören mögen, eine Bereicherung ist, sondern auch für unsere Stadt Ahlen.

Wenn auch die Ausstattung noch keineswegs vollständig ist, so lohnt es sich doch, einen Blick in diese Kirche hineinzuwerfen. Manches ist in dieser Kirche anders, als wir es auch den westlichen Kirchen gewohnt sind. Wenn auch der Glaube dieser Christen mit unserem katholischen Glauben übereinstimmt, so sind doch deutlich für die Liturgie einige andere Akzente gesetzt. Das Presbyterium ist vom Kirchenschiff nicht nur durch zwei Stufen, sondern auch durch drei Bogen getrennt, die demnächst durch Vorhänge geschlossen werden können. Wenn man bei dieser Trennwand auch nicht im Sinne der byzantinisch-orientalischen Kirchen von einer Ikonostase sprechen kann, so haben die Bilder auf den Pfeilern und den Vorhängen dieselbe Funktion. Auf der einen Seite wird das Mysterium, das Geheimnis des Glaubens, den Blicken entzogen, auf der anderen Seite deuten die Bilder auf den Pfeilern und Vorhängen auf das Geheimnis hin.

Hier in der Kirche in Ahlen sind auf der einen Seite Ephrem, der Syrer, der große Hymnendichter und Theologe der syrisch-orthodoxen Kirche und auf der anderen Seite des hl. Georg dargestellt. Diese Kirche soll wahrscheinlich im Mai durch Erzbischof Çiçek auf den Namen des hl. georg konsekriert werden. Sie wird also den Namen **Georgskirche** tragen. Auf den Pfeilern sind die vier Evangelisten dargestellt.

Die Evangelien verkünden uns in besonderer Weise die Gegenwart Christi: Christus ist in



Innenansicht Ahlen

unserer Mitte im lebendigen Wort des Evangeliums. An der Schwelle zwischen dem Kirchenschiff und dem Presbyterium steht an der rechten Seite der Taufbrunnen mit dem Darstellungen der Apostel: 'Wer glaubt und sich taufen läßt, kann gerettet werden', so sagt es Christus.

In der Mitte des Presbyteriums steht der reich geschmuckte Altar. Über ihn wölbt sich der Sternenhimmel. Der Heilige Geist kommt in Gestalt einer Taube auf den Alter herab. Der Priester steht mit dem Rücken zum Volke hin wie bei uns in der Kirche bis zum Vaticanum II. In der Theologie, sowohl in der östlichen wie westlichen Kirche, war es eine ständige Diskussion, worauf mehr der Akzent zu legen ist, auf den Opfergedanken der heiligen Eucharistie (dann steht der Priester mit dem Rücken zum Volk hin) oder auf den Mahlcharakter (dann steht der Priester hinter dem Altar, dem Volk zugewandt). Hier wird also durch die Stellung des Altares und des Priesters sehr stark der *Opfergedanke* betont. In den heutigen ökumenischen Gesprächen zwischen den verschiedenen Kirchen steht ein Fragenkomplex immer wieder im Mittelpunkt, wenn es um Eucharistie geht. Wieweit kommt in der Liturgie der Grundgedanke der *Anamnese* (Gedächtnisfeier des Abendmahls in Jerusalem und Kreuzesopfer) und der *Epiklese* (Herabrufung des Heiligen Geistes) zum tragen. Bei uns in der Kirche sind in den Hochgebeten II bis IV diese beiden Momente betont. Ebenfalls bei der syrisch-orthodoxen Kirche merken wir bei der Liturgie eine sehr direkte Erinnerung an das Geschehen im Saal von Jerusalem. Aber auch die Herabrufung des Heiligen Geistes kommt sowohl in der Liturgie als auch in der Gestaltung des Altars zum Ausdruck. Die hl. Eucharistie ist Erinnerung an das Abendmahl von Jerusalem. Jesus selbst sagt: 'Tut dies zu meinem Gedächtnis'. Aber die Eucharistie ist zugleich der Gottesdienst der Menschen von heute. Es ist nicht nur Erinnerung, sondern Gott selbst wird durch den Heiligen Geist, wie durch das Wirken des Heiligen Geistes, das ewige Wort des Vaters Mensch wurde über Maria, so tritt Christus durch das Wirken des Hl. Geistes heute in unsere Mitte. Christus selbst ist bei uns. Es selbst schenkt sich uns in der hl. Kommunion. Er will eins werden mit uns. Es lohnt sich, über die Gestaltung nachzudenken und zu meditieren. Sie gibt uns viele Anregungen zum Gebet. Seit 1974 hatten die syrisch-orthodoxen Christen bei uns in der Kirche Gastrecht. Aber sie möchten jetzt nicht einfach so sang- und klanglos verschwinden. In alle Gottesdiensten an unserem Patronatsfest möchte Pfarrer Yusuf Harman im Namen der syrisch-orthodoxen Gemeinde an unsere Gemeinde ein Dankeswort sagen.

PAUL MENNEBRÖCKER, AHLEN

Sevgi ve birlik

Sevgi bütün faziletlerin kaynağıdır, Onsuz ne birlik ne selamet ve ne de Milliyetçilik olur.

Sevginin manasini bilen kişi yaptiğı ile övünmez, kötülük ve haksızlığa Asla sevinmez, fakat hakıkatla sevinir, bu nedenle bulunduğumuz bu Yabanci diyarlarda birbirimizi daha çok sevmeliyiz, bu bize zaruridir, Aramizdaki sevginin saygi ve güven üzerine kurulmasi birbirimizi dinleyip Anlamamiz ile mümkündür, O zaman pusuda bekleyan bozguncu kurtlar bizi Bölemez, el ele verip bu yabanci diyarlarda kiliselerimize yardim edip Geliştirmeliyiz, kültürümüzü ve dilimizi unutmameliğiz, dinimizin kurallarina göre kâhinliğa riayet etmemiz gerekiyor, din ve imana sadık kalmiş Her KÂHINA saygi ve sevgi göstermelidir.

Her ne kadar bir insan kendini milleti için vakfetmis se içinde sevgi Olmadikça ses çıkaran bir bakir parçasindan farki yoktur.

Dağıldığımız bu yabanci ülkelerde hürriyet sözünden çok bahsedilmektedir. Bu sözün manasini kavramayan bir çok kişi vardir, ana topraklarını Birakip buralara gelir gelmez partıcılığa bölüçülüğe ve kâhinlara karşi Çıkmaya başladilar bunun sebebi de herhasça bellidir rahatlik ve maddiyati'n verdiği bunalimdan doğuyor, çünkü kalplerindeki millet sevgisi zayiftir. Hakiki değil, hürriyet demek insanin hür bir şekilde kendi milleti için Çalışması demektir, yüz yillardan beri milletimizin içinde kök salmiş. Ağalik, aşiretçilik gibi ilkel düzenlerden kurtulmayi becermeliyiz. Birbirimizi kardes gibi sevmeliyiz milletimizin devamliliği için çalişmaliyiz, Kilisemize ve kâhinlarimiza saygili kalmaliyiz, Kurtaricimiz isa Mesih mukadas incilda diyorki, hazinani geçici dünyada yaparsan hırsızlar Çalar ve ya pas tutar fakat gökte yanımda yaparsaniz ne hırsız çalar. Ne de pastutar, her bir kilise ve manastirimiza yardim ettiyimiz, gökte Bize bir hazine olmuş oluyor, ve her ne kadar küçük bir azınlık isek, sevgi ile birbirimize bağlanirsak daha azimli ve düzenli bir millet sayılırız.

İBRAHIM HARMAN, AUSTURYA VIYANA

HABERLER

ALMANYA–WESTFALEN

Son yıllarda Türkiye'den gelen Süryani cemaatımız, oturma musaadası alır almaz, kiliselerin tesisine başladı. Almanya'nın Westfalen Ayalatinde 6 bin fazla Süryani yerleşmiş, bunların fazlası, Gutersloh, Paderborn, Rheda ve Ahlen kasabalardadır. Önce Rheda kentinde tesis edilen kilise daha sonra Gutersloh ve Ahlen'de de birer kilise tesis etmeğe başardılar.

Önemli aksama rastlanmasa, Ahlen kilisesi 10 Mayıs, Rheda kilisesi ise 7 Haziranda büyuk merasimlerle takdis edilecektir. Gutersloh kilisesi ise bina ve tekmilat işlerini devam edilmektedir.

İSVİÇRE

İsviçre ruhanisi Abuna Şabo Işık'ın anı hastalığına herkes üzülmüştür. Daha fazla ise

Abraşiye reisi. Onu ziyaret etmek ve yerine ordaki dağınık cemaatin önemli dini hizmetlerini icre etmek üzere 40 gün İsviçre'de geçirerek. Cumartesi ve pazar günleri, ruhani hizmetlerle diğer günler ise yüksek tepedeki Engelberg Manastırında vaktini yazı işlerle değerlendiriyordu. Abraşiye reisi İsviçrede kaldığı müddet içinde, Bati ülkelerdeki tesis edilen kiliselerde kullanmak üzere yeni bir İncil yazmıştır. Yazılan İncil renkli olarak Bar-Hebreaus Matbaasında basılacaktadır.

100.cü YILDÖNÜMÜ

Süryani kilisemizin bu asrın kültür alanında en parlak yıldızı, rahmetli Patrik Efram'dir. Yarım asır ilmi araştırmalarla geçiren ve süryani kilisesine değerli tarihi kitaplar bırakan Patrik Efram'ın, doğumun 100.cü yıldönümü münesebetile, gelecek Kolo Süryoyo sahifelerinde, Hayatını ve kültür alanında feydalı hizmetlerini hakkında yazılacaktır. Ayrıca bu yıldönümü dolaysile onun en değerli kitabı olan' ܒܪ̈ܘܠܐ ܡܒܕܪ̈ܐ (Ellu'lu mansur) Manastır Matbaasında basılacaktır.

ALMANYA

Almanya'deki Süryani kilisesi diğer kardeş kiliselerle geçen seneden tam üyelikle muntazam toplantı ve resmi görüşmelere katılmaktadır. Alnanya Hukumetince de resmi kaydını sağlamak üzere dört seneden resmi muracaat ve işlemler devam ediliyor. Avukat'ın verdiği bilgilere göre Almanya Hükumeti, bu dava için muntazam cemaatın sayımı istiyor. Bunun için Abraşiye reisi Almanya'deki bütün görevli ruhanilere kayıt belgeleri gönderek, şubatın sonuna kadar her Papaz kendi cemaatın kaydını yazmakla görevlendirdi. Görevlendiren ruhani papaz ve kilise meclislerde kaydını yaptırmıyan süryaniler, menfaat yerine manavi zarara kavuşur.

YENI KITAPLAR

Mor Afrem Manstırında tesis edilen Matbaada sık sık Süryance kitablar basılıyor. Son altı ay zarfında dokuz kitap basılmıştır. Bunlar arasında okulların birinci sınıfından 7ci sınıfa kadar tedrisat kitaplardır. Rahmetli Melfono Karabaşın yazdığı bu kitablar, yeniden büyük harflarla yazılarak renkli olarak okullara basılmıştır.
Kitablar, Mor Afrem Manastırından sipariş edilir.

ALMANYA
OCHSENFURT KİLİSE MECLİSİ

14 Şubat 1987 tarihinde seçilip görev taksimetiyle hizmete başlanan Ochsenfurt Kilise Meclisin isim listesi:

Başkan : İbrahim AKAN
Başkan Vekili : Murat EROĞLU
Sekreter : Gebro CAN
İstişare Heyeti : Besim EYYİ.
İsa ÇELİK
Maliye : İbrahim AKAN.
Süleyman ÇELİK.
Kültür : Melke KILIÇ
Sport : Besim EYYİ.

Ochsenfurt Kilise Maclisin yeni devresinde başarılar diler.

Avrupa Süryani Abraşiyesi 1986 Kilise vergisi Bayennamesi

(Senede bir defa Süryani cemaatı tarafından *'Kilise Hukuku'* olarak toplanan, Patrikhane, Manastır ve Abraşiye Metropolitliğin çeşitli giderlerine mahsustur. Abraşiye'deki mevcut cemaatın %80 bu vergiyi memnuniyetle öder, kalan kısım ise, doğınık, detlı veya Politik porpagandasile maşgul kişilerdir.)

HOLLANDA	
Hengelo	9150,– Guldan
Enschede	6500,– Guldan
Amsterdam	2750,– Guldan
FRANSA	
Paris	5000,– DM.
İSVİÇRE	
Dağınık	13500,– DM.
AVUSTURYA	
Wienne	5642,– DM.
BELÇİKA, Brüksel	
P. Hanna cemaatı	2055,– DM.
P.A. Günel cemaatı	1879,– DM.
ALMANYA	
Berlin	12000,– DM.
Hamburg	4800,– DM.
Delmenhorst-Bremen-Ganderkesse	4850– DM.
Gronau ve çevresi	2290,– DM.
Ahlen-Bottrop-Essen	5520,– DM.
Wanne-Eickel-Herne	2440,– DM.
Paderborn ve çevresi	7030,– DM.
Gutersloh ve çevresi	5000,– DM.
Rheda Wiedenbruck	2970,– DM.
Köln cemaatı	4500,– DM.
Münchengladbach	530,– DM.
Badvilbel	2000,– DM.
Gießen, P. Melke cemaatı	4600,– DM.
Gießen, P. Yakup cemaatı	1350,– DM.
Bebrave çevresi	1700,– DM.
Wiesbaden	3000,– DM.
Frankfurt-Dudenhofen-Worms	2690,– DM.
Aschaffenburg-Großostheim	2870,– DM.
Würzburg	550,– DM.
Ochsenfurt	1700,– DM.
Baden Württemberg	13920,– DM.
Neufahren	730,– DM.
Fussen	2380,– DM.
Kirchardt/Baden-Württemberg	3140,– DM.
Augsburg P. Lahdo cemaatı	2500,– DM.

(Avustralya'dan bir haber)
Süryani kadim Patriğimiz

Kadasetli Mor Iğnatiyos Zekka-I Avustralyaya ziyareti
30 Aralık 1986 – 29 Ocak 1987

Kadasetli Patriğimiz ve beraberinde Tur-Âbdin Mor Gabriel Manastırı müdürü Rahip Evgin Kaplan olmak üzre ilk önce, Avustralya'nın ikinci büyük şehri olan Melbourne hava alanına indiler. Kendilerini Melbourne çocuk korusu Süryanice marşlar söyleyerek karşıladılar. Kadasetlerini karşılamak için iki yüzden fazla bir kalabalık bekliyordu.

Sayın Antakya Patrik hazretleri Sydney-Avustralya Hava alanında karşılarken...

Sydney Hilton Otelinde sayın Patrik hazretlerinin şerefine verilen ziyafet açılış duası...

11 Ocak 1987 Pazar günü Melbourne-Avustralya

Melbourne ikinci kilisemiz, Süryani Kadim Mor Yakup diye Hazreti Patriğimiz tarafından takdis edilip mühteşem merasimler yapılarak hizmete açıldı.

Kilise takdisinden sonra, Mor Yakup kilise salonunda Melbourne cemaâtı tarafından hazırlanan ziyafete çok kardeş kiliseler temsilcileri ve hükümet temsilcileri katıldılar. Konuklara kısa bir konuşma yapan Melbourne Mor Efrem Süryani kadim kilise Rühanisi İskender Efrem: cemaâtı selamlayıp hoş geldiniz diyerek karşıladıktan sonra Patrik hazretlerini mikrofona davet ettiler.

Kadasetli Patriğimiz Süryani cemaatımıza, kardiş kilise temsilcilerine ve hükümet görevlilerine hitaben yaptığı konuşma alkışlarla karşılandı. Süryani kadim kilisemiz, kültürümüz ve tarihimiz hakkında detaylı bilgiler verdi. Müteakkiben kısa bir şükür duasından sonra istirahata çekildiler. Melbourne'de iki kilisemiz vardır. Takriben yüz kadar süryani aileleri bulunuyor. Melbourne Mor Efram kilisesinin Rühanisi yukarda adı geçen Papaz İskender Efrem olup ama Melbourne Mor Yakup kilisesinin rühanisi yok şu anda. Yalnız Mor Yakup cemaatide özel bir rühaniye sahip olmak için müracaatta bulundular. Pek yakında onlara rühani papaz resmedilecektir.

Sydney-Avustralya

13 Ocak salı günü Sydney Havaalanına teşrifleri: Kadasetleri yüzlerce kişi tarafından karşılanmak üzre bekleniyordu. Nihayet öğleye doğru Avustralya'nın ilk Süryani kilisesi Sydney Mor Efrem kilisesine gerek hükümetin gerekse halkın aldığı resmi şekillerle ve intizamlıca geliyorlardı. İlk büyük kapıda nurlu

simaları göründüğü gibi cocuk ve kadın korusu süryanice marşlar söyledi. Bu meyanda Sydney Süryani kadim kilise Rühanisi ve kadasetli Patrik vekili Papaz Zeki Zeytun Sydney-Melbourne ve bütün Avustralya Süryani kadim cemaatı ve kardeş Kiliseler namına. Aramıza hoş geldiniz bizlere sefalar ve huzur getirdiniz diyerek konuşmasına başladı bitiminde, Şemmas Cercis Alkan'ı takdim etti. O da Süryanice şahane bir (Maymar) Söylev okudu ve cemaatten büyük alkışlar oldu. Şöyleki Patrik hazretleri Şemmasın süryanice şiiri canımı yaşattı diye ifade buyurdular.

Daha sonra Patrik hazretleri kilise salonunu dolduran cemaate hitab etti. Süryani kadim kilisemiz, tarihimiz ve kültürümüz hakkında bilgi verdi. Kısa bir duadan sonra istirahata çekildiler. Bu arada kadasetli özel bir davetle orta şarkta bulunan bazı ailelerin göçü hakkında Hükümetin yetkilileriyle görüşmelerde bulundu.

23 Ocak 1987 cuma akşamı Hılton'da Sydney Hilton salonunda Patrik hazretleri onuruna cemaat tarafından yapılan ziyafet gecesine N.S.W. Eyalet Bakanı (Mr.) Bay Barrıe Unsworth. Ve bir çok kilise temsilcileri Süryani cemaatımız için unutulmaz bir hatıra oldu. Patrik*) hazretleri tarafın'dan Rab'bani dua (Ebun-dbeşmeyo) ile açılış ve hatta kapanış da öyle oldu. Eyalet bakanı bir konuşma yaptı. Patrik hazretleri tarafından aldığı hediye için teşekkür etti. Daha sonra adı geçen bakan Patriğimize hediyelerini ikram ettiler. Patriğimiz de kendilerine teşekkür etti. Patrik hazreleri laik ve tatlı bir endamla Süryani kadim lisanı, kültürü ve tarihi hakkında İngillize olarak bilgi verdi tatlı konuşma alkışlarla sona erdi.

25 Aralık Pazar günü

Sydney-Mor Gabriel Süryani kadim kilisemizde Patriğimiz ilâhi kıddas ayini icra ettiler. Ayından sonra Mor Gabriel Cemaatı tarafından hazırlanan yemek kilise salonunda takdim edildi. Mor Gabriel görevlisi ve Rühanisi Hori Abdullah Gülçe Patrik hazretleri için: Bu aramızda bulunmakla bize huzur ve sefalar getirdiniz. Hoş geldiniz diyerek güzel konuşmalar ve alkışlarla başladı.

Sydneyde iki süryani kadim kilisemiz vardır. İlki yüz kadar aileler Sydneye yerleşmiş durumdalar.

Avustralya'da dört Süryani kilisesi olduğu gibi, Kadasetli Patriğimiz dört pazar kalıp her pazar günü birer kilisede kıddas ayını icra ettiler.

Avustralyada kaldığı sıralarda Federal Hükümet Eyalet hükümeti temsilcileriyle, Mühalefet liderleri ve kardeş kilise temsilcileriyle ayrı ayrı görüşmelerde bulundu. Gerek İngilizce gerekse diğer etnik gazete yazarlarına röportaj verdi.

Kadasetli Patrik beraberinde Rahip Evgin kaplan 30 Ocak 1987 cuma günü onları uğurlamak üzere Sydney Havaalnında büyük bir kalabalık bekledi.

Herkes kadasetliden dua istiyerek iyi yolculuklar dileğinde bulundular. Ez cümeyle: Kadeasetli Patrik hazret lerinin ziyareti Avustralyaya Çok önemli olmuştur. Cemaatımız tarafından şükranla karşıilanmıştır.

Avustralya'dan
Melek Doğan

Patrik hzretleri,
SYDNEY Ayalet
başkanın Hediyesi
teslim alırken...

Patrik hazretleri,
Hilton'da misafir ve
cemaatımıza hitap
ederken...

---

*) Not. Patrik hazretlerine sabiken Keşis Zeki süryanice özlü bir maymar ve İngillizce mükaddeme ile ön söz yaptı. Ve açılısı Patrik hazretlerine devretti.

Abraşiye meclisi ve yönetim kurulu toplandılar
21.–23. Kasım 1986

Toplantılar Süryani Mor Efrem Manastırımızda yapıldı. Sayın Metropolitimiz Mor Yuliyos Y. Çiçek de toplantılara katıldı.

21. Kasım 1986 cuma akşamı yönetim kurulunun programı, Avukat König ile görüşmeğe ayrılmıştı. Kilisemizin Almanya'da (Körperschaft) olarak tescili muracaatının son durumu görüşüldü. Yapılması gereken çalışmalar saptandı. saat 0.30 sularında oturum sona ererek herkes istirahata çekildi.

22. Kasım 1986 cumartesi saat 10.00 da yönetim kurulu toplantısına Abun Dbeşmeyo duası ile başlandı. Başkan A. Mesih Yüksel hazır olanları selâmlıyarak gündeme geçildi. Önceki akşam Avukat König olan görüşmenin değerlendirilmesi yapıldı. Körperschaft için saptanan çalışmaların ayrıntıları üzerinde duruldu. Saat 12.00 de yñetim kurulu toplantısı sona erdi. Gündemin bazı maadeleri, meclis toplantısı gündemine eklendi.

Abraşiye Meclisi toplantısı, saat 13.30 da Abun Dbeşmeyo duası ile açıldı. Başkan Abdülmesih Yüksel, hoş geldiniz sözleriyle meclis üyelerini selâmldı. Yeni teklifler, gündemin değişik konular maddesine eklendi. Geçen toplantıların protokolları itirazsız kabul edildi. Bütün zahmetleri için çalışkan sekreter Edvart Çiftçioğlu'na teşekkür ederiz.

Son beş ayda yönetim kurulunun yaptığı çalışma, yazışma ve gelişmeler birer birer anlatıldı. Vefat eden ruhanilerimizin camaatlarına gönderilen mektuplar ve Istanbul'a resmedilen yeni metropolitimiz Sayın Mor Filoksinos Yusuf Çetin'e giden tebrikler orkundu. Arkadaşımız Isa Demir, abraşiye meclisini ve yönetim kurulunu Şam'da gereğince temsil etti. Kendisine teşekkür ederiz. Sayın Dekan Paul Mennebröcker'e giden mektup ve cevabı, ayrıca Gütersloh, Hamburg, Berlin ve Ludwigsburg'a giden yazılar ile cevapları okundu. Avukat König'le yapılan uzun görüşme ve değerlendirilmesi anlatıldı. Almanya'da merkez temini için hazırlanan yazı taslağı meclisin tüm üyelerince olumlu karşılandı. Metropolitlikten yardım kuruluşlarına gönderilen mektup hakkında bilgi verildi. İsa Ünal, yeni gelen göçmenler hakkında bilgi verdi.

Kısa müzakereden sonra Dil ve Kültür, Barış, Sosyal İşler Komiteleri kuruldu. Bu komitelerde çalışacak meclis üyeleri tesbit edildi. Kendi bölgelerinde yaptıkları faaliyetler hakkında bazı üyeler yazılı rapor sundular. Bazıları da sözlü bilgi verdiler. Bilhassa dil ve kültür alanında daha fazla gayret sarfedilmedi gerekiyor.

23. Kasım 1986 pazar günü Kutsal Ayin ve kahvaltıdan sonra meclis toplantısına devam edildi. Değişik konularla ilgili 6. Maddeye gelen teklif üzerine, meclis toplantılada, gündem dışındaki konulara fırsat verilmemesi kararlaştırıldı. Çünkü böyle durumlarda hazırlanan gündem, üzerinde gerégi gibi çalışılamıyor. Mahalli kilise meclislerine ve Süryani derneklere karar bildirildi. Abraşiye meclisinin çalışmaları, tüm abraşiyenin yararına olan önemli işlere ayrılması gerekir. Herhangi bir bölgenin cemaatı arasında bir anlaşmazlık çıkarsa, mahalli kilise meclisi ve bölge kâhini araya girerek davayı çözmeye çalışacaklar. Dava çözülmediği takdirde abraşiyeye müracaat edilecektir. Abraşiye reisi ile meclis başkanının birlikte görevlendirecekleri bir barış komitesi davayı yerinde ele alacaklardır. Gaye, mahalli meclislerin daha fazla sorumluluk taşımaları ve cemaatları arasında çıkacak bir anlaşmazlığı büyümeden çözmeğe gayret sarfetmeleridir.

Saat 13.30 da abraşiye meclisi ve yönetim kurulu toplantıları sona erdi. Herkes vedalaşarak ayrıldı.

Gelecek yönetim kurulu toplantısı 14.–15. Mart 1987 günleri yapılacaktır.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

-1987-

ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ ܥܢܝܕܐ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ

ܡܠܦܢܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

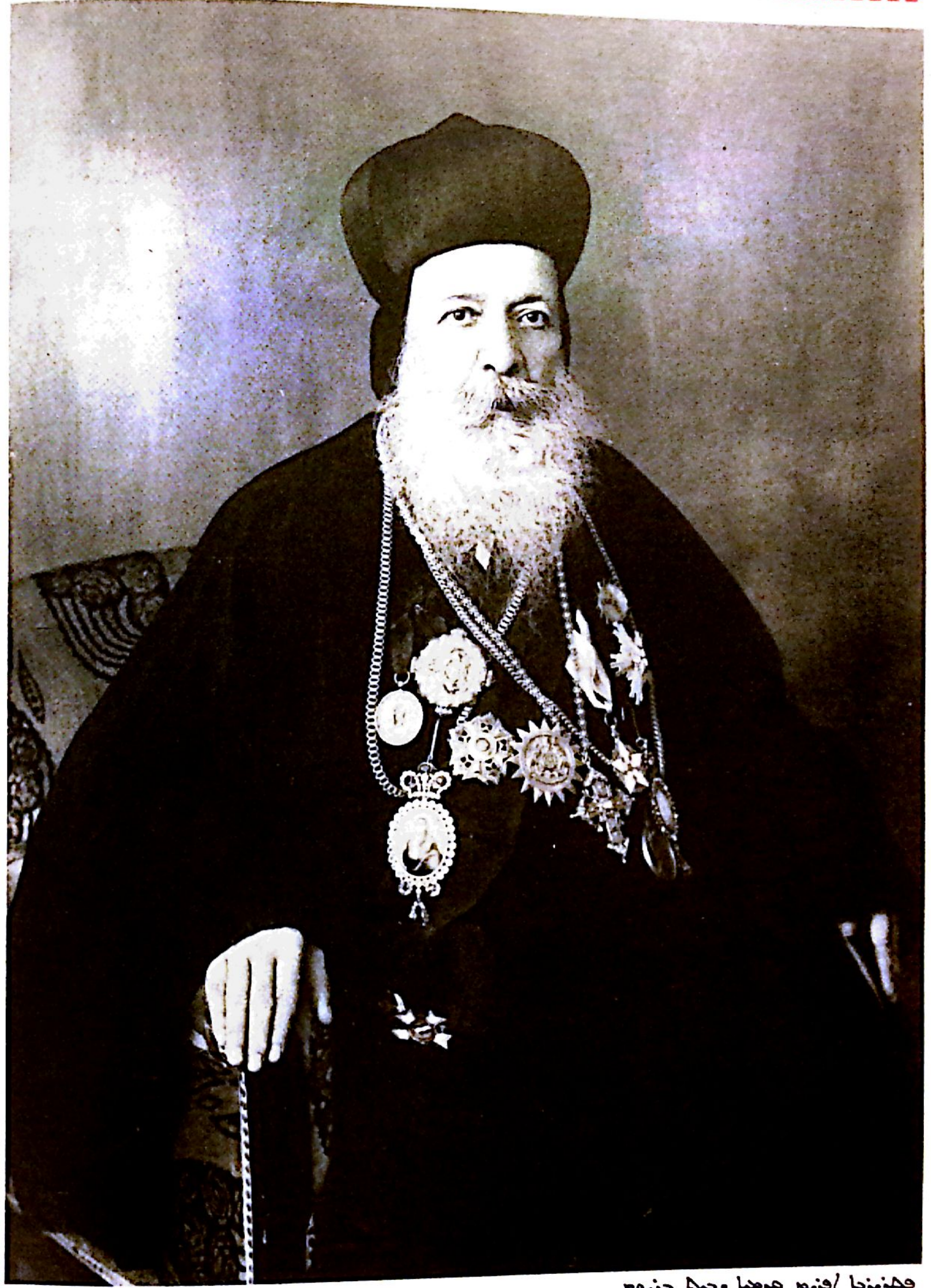
1987 - 1857 - 1887

ܗܘ ܕܪ̈ܘܪܒܐ ܘܡܕܒܪܢܐ “ܐܠܦܢܐ ܕܒܪ̈ܐܢܝܢ
ܕܡܫܝܚ ܡܪܕܘܬܐ، ܐܬܝܠܕ ܒܫܢܬ 1887 ܒܐܬܘܪ
ܕܡܕܝܢܬ̱ ܐܬܘܪ. ܘܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܪܚܡܗ ܠܝܘܠܦܢ
ܠܟܬ̈ܒܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܐܠܦܘܗܝ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܬܥܒܕ ܒܟܬ̈ܒܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܥܪ̈ܒܝܐ ܘܝܘ̈ܢܝܐ ܘܐܦ ܥܒܪܝܐ ܘܦܪ̈ܢܣܝܐ
ܘܐܢܓܠܝܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܟܬܒ ܒܠܫܢ̈ܐ
ܘܠܡܬܪܓܡܘ ܡܢ ܚܕ ܠܚܒܪܗ. ܒܫܢܬ
1905 ܩܪܒܗ ܠܥܒܝܕܘܬܐ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܘܒܝܬ
ܕܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢ. ܘܒܫܢܬ 1907 ܐܣܬܟܦ
ܕܢܗܘܐ ܡܥܠܡ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܠܡܕܪܫܬܐ
ܟܘܡܪ̈ܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܘܐܝܟܢ ܕܐܟܘܬ ܟܬ̈ܒܐ. ܘܡܢ
ܠܐܦ ܒܫܢܬ 1911 ܐܦܪܣ ܠܟܬܒܘ̈ܗܝ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܕܝܪܐ ܘܒܪܝ ܕܡܚܬܡ ܟܬ̈ܒܐ
ܡܪܕܘܬܢܝܐ.

ܒܫܢܬ 1913 ܟܕ ܥܒܪ ܘܫܪܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܠܐܘܪܦܐ ܕܢܦܩ
ܟܬ̈ܒܐ ܠܟܬ̈ܒܢܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܠܩܒܠ ܘܡܘܠܦܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܗܘ
ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܟܘܪ ܒܠܐ ܡܫܬܪܝܢܘܬ.
ܒܫܢܬ 1918 ܐܬܩܪܝ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ
ܠܣܘܪܝܐ ܘܠܒܝܬ ܚܡܨ ܘܒܫܢܬ 1933
ܐܬܓܒܝ ܘܐܬܟܠܠ ܠܪܝܫ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ.

ܐܦ ܒܪܝܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܘܪܚܡܐ ܕܥܡܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܐܚܐ ܥܒܕܐ ܘܡܘܠܦܢܐ
ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܣܝܡ ܟܬ̈ܒܐ
ܢܨܝܚܐ ܘܢܦܫ ܒܠܫܢ ܟܬ̈ܒܘ، ܒܗ ܟܠ
ܟܬ̈ܒܐ ܠܡܪܕܘܬܐ ܘܣܘܪ̈ܝܝܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܗܘܝܐ،
ܘܒܫܢܬ 1939 ܐܬܬܣܝܡ ܡܪܕܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܕܒܗ ܐܬܪܘܡ ܘܐܬܒܣܡ ܣܦܪܐ ܕܢܟ̈ܬܒܐ
ܘܪܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܕܣܝܡ
ܡܕܡ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܐܬܪ̈ܐ ܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܦ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܣܝܡܘܬܐ ܠܟܠܐ ܕܟܠܐ.

ܘܠܣܘܟܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܐܚܐ
ܗܘܐ ܕܡܟܐ ܠܟܠܗ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܐܝܟ ܠܐܠܗܐ
ܢܦܫܐ ܕܟܠܗ ܘܣܝܡ ܢܦܫܐ، ܘܠܐܠܗܘܬܗ
ܘܡܘܟܠܐ ܗܘܐ، ܠܟܠܗ ܕܟܠܗ ܘܠܗ ܢܦܫܐ.
ܘ ܒܪܘܠܐ ܠܒܪܝܐ، ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܒܐ ܐܬܢܝܚ.



ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ ܥܢܝܕܐ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ
1987 - 1857 - 1887

ܦܪܘܫܟܠܐ ܕܡܪܢ.

ܒܝܬܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܒܒܝܪܘܬ ܘܕܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܗܘ ܕܪ̈ܐ.

ܗܢܘ ܒܝܬܐ ܕܝܬܡܐ ܘܡܬܪܒܝܢ̈ ܗܘܘ ܒܗ̇ ܝܬܡ̈ܐ. ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܘܩܒܠܗ ܐܠܗܐ ܠܗ̇ܘܢ ܗܘܐ ܕܒܝܬܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܢܨܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܒܝܬܐ ܗܢܐ ܐܬܬܣܝܡ ܐܝܟ ܥܒܘܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܕܒܝܬܐ ܕܝܬܡ̈ܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܘܐܬܬܩܢ ܒܫܢܬ 1943. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܣܘܪܝܝܐ ܒܫܢܬ 1965 ܐܬܟܢܫ ܐܘܦ ܐܬܬܚܕ ܥܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܐܬܬܩܢ ܘܐܬܬܣܝܡ.

ܕܝܬܡܐ ܡܬܪܒܝܢ ܒܒܝܬܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦ ܒܬܪ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܝܬܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܝܬܐ ܗܢܐ. ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܘܕܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܕܡܪܐ ܐܝܟ ܕܝܬܡ̈ܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܬܩܪܝܢ ܕܗܘ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܒܝܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ.

ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܕܝܕ:

ܥܕܬܐ ܕܫܡܘ̈ܢܝ:

ܡܢ ܥܬܝ̈ܩܬܐ ܢܗܝܪܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܡܕܝܕ ܘܥܒܕܗ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܘܥܬܝܩ̈ܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܘܥܬܝܩܬܐ ܠܐܘܚܕܢܐ ܥܬܝܩ̈ܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܐܪܒܥܡܐ ܐܪ̈ܒܥ. ܘܒܗ̇ ܒܗ̇ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܘܥܬܝܩ̈ܬܐ ܘܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܕ ܠܐܪܒܥܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܠܘܬܗ̇ ܥܕ̈ܬܐ. ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܫܬܡܗܢܐ ܥܕ ܡܠܟܘܬܗ̇ ܡܬܬܚܕܬܐ ܘܐܬܬܩܢܬ ܚܠܝܦܬܐ ܡܫܬܡܗܢܐ ܕܡܕܝܕ ܒܡܪ̈ܝܢ. ܘܗܝ ܗܝܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܗ̇ ܘܡܢܗ̇ ܡܫܬܡܗܢܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܥܬܝܩ̈ܬܐ.

ܡܪܬܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ:

ܗܕܐ ܡܬܬܒܢܝܐ ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܒܬܪܗ ܒܫܢܬ ܕܒܬܪ 1285 ܡ. ܘܡܬܕܟܪܐ ܠܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܒܬܪ ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܬܡܗܢܐ ܘܥܬܝܩܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܝܬ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܠܐܦ ܕܐܝܬ ܕܥܒܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܥܕܬܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܬܡܗܢܐ ܥܠ ܡܕܝܕ.

ܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ:

ܗܕܐ ܥܕܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܕܝܕ، ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܐ ܕܥܘܬܐ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܘܕܪ̈ܐ ܘܥܡ̈ܡܐ ܘܕܒܝܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܒܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܫܬܡܗܢܐ ܘܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܕܝܢ ܗܘܐ، ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܫܬܡܗܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ

ܦܪܘܩܐ ܕܩܡ

ܡܪ̈ܢܝ ܩܛܝܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܕܒܪܟܗ ܥܒܕܐ.
ܕܥܒܕܝܢ ܒܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܘܗܪܐ ܘܚܫܘܟܐ.
ܡܦܩܐ ܕܩܛܠܐ ܘܚܫ̈ܐ ܘܪ̈ܘܚܬܐ.
ܒ ܩܡܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܪ̈ܘܚܬܐ܀

ܦܪܘܩܐ ܥܘܪܪܐ ܘܟܠܗ ܥܒܕܐ ܕܚܘܒܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܒܫ̈ܢܝܐ ܒܩܘܪ̈ܐ ܘܡ̈ܬܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܫܝܚܐ ܩܡ̈ܝܐ ܘܟܠܗ ܣܓܕܐ ܕܥܠܡܐ.
ܘܒܠܐ ܒܠܥܬܐ ܘܟܠܗ ܡܘܬܐ ܕܒܚܘܒܐ ܡܪܢܐ܀

ܡܫ̈ܝܚܐ ܩܒܪܐ ܘܡܫܬܡܥ ܒܢܐ ܕܒܗ ܐܢܫܐ.
ܘܒܪܥܡ ܥܠܡܐ ܘܒܝܬܐ ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܥܒܕܐ.
ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܒܢܘܗܪܐ ܘܩܠܐ ܘܫܒܚܬܐ.
ܡܠܟܐ ܠܐܬܪܐ ܗܘܐ ܘܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܒܪܟ ܥܠܡܐ ܡܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܡܪ ܒܢܐ ܒܗ ܠܟܠܗ ܕܐܢܫܐ ܕܒܚܝܐ.
ܘܒܗ ܡܐܡܘܢ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ ܘܐܘܪܚܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܒܢܝܢ ܘܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܘܟܠ܀

ܠܐܘ ܒܫܪܪܐ ܒܗ ܢܒܝܐ ܘܒܗ ܟܪܐܒܐ.
ܟܒܝܪ ܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܪܒܐ.
ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܠܚܘܒܐ ܒܪܘܚܐ.
ܐܝܟܢ ܦܪܩ ܠܗ ܟܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܒܝܬܐ܀

ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܒܗ ܦܪܘܩܐ ܘܒܗ ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܫܡܫܐ ܫܡܝܐ ܠܗ ܦܪܘܩܐ ܘܠܗ ܡܠܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ.
ܟܢܐ ܘܠܗܘܐ ܒܪܐ ܕܡܪܢ ܣܘܟܐ ܒܗ ܒܫܡܝܐ.
ܘܟܢܫܐ ܐܘܪܚܐ ܕܥܒܕ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܬ ܡܪܢܐ܀

ܡܒܟܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܚܝܠܐ ܘܒܡܘܬܐ.
ܗܘܐ ܡܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܒܪ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܐܢܐ.
ܘܢܦܫܐ ܐܚܪܢ ܘܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܕܚܝܝܢܐ.
ܘܐܬܪܝ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܒܗ ܐܚܘܐ܀

ܒܠܒܢ ܒܚܝܒܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܠܐܢܫܐ ܘܒܫܪܪܐ.
ܫܡܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐ ܒܟܪܗ ܕܐܬܐ ܘܟܠܗ ܒܡܪܢܐ.
ܡܢ ܒܪܗ ܢܒܝܐ ܘܗܘ ܡܫܝܚ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ.
ܟܠ ܐܚܝ ܘܢܒܝ ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ܀

ܡܪܢ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܒܚܘܒܐ ܡܚܝܢ ܒܫܪܪܐ.
ܠܐ ܐܬܪܝܗ ܕܝܠܗ ܕܒܝܬ ܒܗ ܫܘܒܚܐ.
ܘܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܒܫܡܝܐ ܠܗ ܘܠܗܘܢ.
ܡܫܝܚܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܘܠܟܠܗ ܫܘܒܚܐ܀

ܒ. ܡ. ܐܠܝܐܣ
- ܒܪܐܙܝܠ -

ܟܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܘܗܘ ܚܝ.
ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܒܪܐ.
ܡܪܢܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ.
ܘܟܠܗ ܥܒܕܐ ܐܦ ܢܒܝܐ ܐܘ ܡܪܢ ܠܗ܀

★

ܡܠܟܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܕܝܠܗ ܘܫܡܝܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ.
ܘܗܘ ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܪܢܐ ܠܐ ܐܬܪܐ ܒܗ ܠ.
ܐܠܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܗ ܐܚܪܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܒܚܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܡܪܢܐ܀

★

ܡܪܢܐ ܠܟܠܗ ܘܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ.
ܘܒܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܠܗܘܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܘܒܫܡܝܐ ܟܠܗܘܢ ܦܪܘܩܐ܀

- ܢܥܡ -

ܡܢܟܘܢ ܠܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐ ܐܚܪܐ ܒܗ ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܠܐ.
ܘܢܬܠ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܢ ܘܡܢܟܘܢ ܒܪܘܐ ܟܠ.
ܒܟܠ ܒܗ ܘܢܬܦܠܓ ܒܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܫܘܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.
ܒܠܒܗ ܢܘܪܐ ܘܢܘܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟ ܡܢ ܫܢܝܐ:

*

ܡܟܦܪ ܠܗ ܕܢܫܡܐ ܘܠܐ ܘܟܒܪ ܗܘܐ ܫܢܝܐ ܠܚܒܠܐ.
ܟܕ ܐܚܝܢ ܘܠܐ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܕܐܚܝܢ.
ܘܡܬܢܟܪ ܘܠܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܗܘܘ ܐܘ ܦܩܕܗ.
ܘܢܓܪ ܢܦܪܐ ܕܣܦܪܐ ܘܙܠܝܐ ܘܚܘܝܘܦܐ..

*

ܘܟܕ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܕܚܠܘܬܐ ܘܒܥܡܠܗ ܕܐܬܚܪܐ.
ܢܦܩ ܠܗ ܡܢܗ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܘܡܐ ܠܚܘܪܐ.
ܘܓܒܪ ܠܐ ܐܟܐ ܘܡܬܠܡܕ ܗܕܐ ܠܫܠܝܛܘܬܗ.
ܘܐܬܦܪܫ ܘܫܪܝ ܘܐܬܒܪܐ ܒܗ ܘܠܐ ܒܥܐ ܗܘܐ..

*

ܐܬܠܗܐ ܗܘܐ ܠܚܒܝܒܗ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܫܠܝܐ ܘܦܝܣ.
ܘܫܪܝ ܘܡܚܒܠ ܘܐܬܐ ܡܒܝ ܘܡܫܠܛ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܘܢܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܢܫܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܢܚܘܢ ܠܐ ܡܢܝܢ.
ܒܗܘܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢܠܗ ܒܟܠܗ ܠܟܠ ܕܒܚܝܐ ܗܘܐ..

ܘܐܦ ܟܠܗ ܓܒܪܐ ܘܟܕܪܐ ܟܠ ܐܡܪܐ ܠܗ.
ܘܢܦܩ ܘܐܬܠ ܕܡܪܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܐ ܠܒܢܝܐ.
ܘܠܟܠܠ ܘܡܬܚܡܬܐ ܘܠܗ ܒܪܘ ܠܘܚ.
ܘܫܠܛܐ ܫܠܛܐ ܗܘ ܐܝܟ ܢܫܡܬܐ ܕܠܐ ܟܦܪܢܐ:

*

ܘܓܒ ܠܟܠܗ ܕܟܠܐ ܒܩܛܪܐ ܘܐܚܪ ܒܥܠܡܐ.
ܐܟܠܐ ܢܚܬܝܢ ܕܚܠܝܐ ܠܟܠ ܒܥܦܪܐ ܕܟܐ.
ܗܘܐ ܡܬܡܪܕܗ ܐܦ ܙܘܘܝܐ ܠܟܝܗܢܐ ܟܠܐܘ.
ܘܢܚܟܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܒܓܘܦܐ ܘܓܒܘܠܐ ܓܒܪ ܐܚܪܢܐ:

*

ܢܒܚܘܢ ܡܢܟܘܢ ܗܘܐ ܠܫܠܝܛܘܬܐ ܘܢܦܢ ܢܦܠ.
ܘܐܠܐ ܐܠܗܐ ܒܢܝܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܐ ܢܦܠ ܐܢܫܐ.
ܠܟܘܢ ܒܚܕܐ ܢܦܩ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܠܐ.
ܘܢܚܘܦ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬ:

*

ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܘܢܗܘܘܢ ܐܠܗܝ.
ܘܐܝܬ ܠܐ ܡܢ ܟܪ ܠܐ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܒܐܘܪܚܐ.
ܘܟܠ ܠܗܘܢ ܢܦܫ ܒܢܝܐ ܒܫܒܘܥܬܐ.
ܘܠܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܘ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܢܬܬܐ ܡܠܟܘܬܐ:

ܘܒܟܠ ܒܝܬ ܘܪܘܚܐ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܝܐ ܢܦܠ.
ܘܒܥܠܡ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܡܬܢܦܫ ܘܡܢ ܢܦܫ.
ܚܝܐ ܪܘܚܐ ܕܘܪܫ ܒܐܢܐ ܘܒܠܗ ܕܢܦܫܐ.
ܘܡܠܟܐ ܒܚܠܐ ܘܢܦܫ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܢܦܫܐ ܐܝܬ:

*

ܐܢܐ ܓܒܪ ܐܝܬ ܒܢܝܐ ܘܩܛܠܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܟܐܢܐ.
ܘܡܬܦܪܫ ܐܝܬ ܟܘܠܐ ܘܙܘܥܐ ܘܒܠܗ ܐܘܪܚܐ.
ܘܐܩܝܡ ܓܐܘܢ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܙܒܢ ܠܟ.
ܘܡܢܟܠ ܘܢܦܫ ܘܐܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܚܘܐ:

*

ܪܘܚ ܦܓܪܐ ܘܟܠ ܙܡܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܢܡܘܣܐ.
ܘܢܗܘܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܗ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܢܬܒܚܪ.
ܗܘ ܘܐܚܕ ܦܠܚ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܐܘܪܚܐ.
ܒܗ ܦܪܘܩܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܢܫ ܟܐܦ:

*

ܡܪܢܐ ܠܓܒܪܐ ܘܢܐܬܐ ܟܪܐ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ.
ܟܠ ܘܐܢܫ ܢܦܫܗ ܢܦܩ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫ.
ܕܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܝܛܐ ܘܐܘܪܐ ܒܚܘܒܗ.
ܐܡܪ ܐܬܠ ܘܡܫܝܚ ܒܘܫܢܐ ܘܠܐ ܡܠܟܝܢ:

*

ܘܐܦ ܠܐܘܪܚܐ ܒܡܪܗ ܘܟܕܪܐ ܟܠ ܐܡܪܐ ܠܗ.
ܘܟܠ ܘܠܐ ܡܟܘܡ ܢܦܫ ܡܢܟ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ.
ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܟܠ ܢܦܫܗ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܡܢ.
ܘܐܬܘܦ ܒܗ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܪܝܐ ܢܦܫܟ ܠܒܟ:

*

ܐܘ ܬܠܬܐ ܢܦܫܬܐ ܘܟܪܝܢ ܡܘܕܝܢ.
ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘ ܘܡܢ ܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܡܠܟܐ ܫܡܫܐ ܟܠ ܐܚܝܐ ܘܦܠܚ ܙܒܢ.
ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܘܟܒܪܐ ܘܡܡܠܟܐ ܬܐܬܐ:

*

ܫܡܥܘ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚ ܐܝܬ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚ.
ܡܢ ܒܢܝܐ ܘܦܠܚ ܘܐܝܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ.
ܫܡܥܘ ܘܐܬܒܩܘ ܗܘܦܟ ܕܚܠܐ ܡܢ ܪܘܚ ܕܪܘܚ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܝܬ ܠܐܦܝܢ:

*

ܫܡܥܘ ܐܘܪܚܐ ܒܪܐ ܘܢܦܫ ܢܦܫܗܘܢ ܘܩܒܠܐ.
ܘܡܚܕܐ ܘܡܫܒܚ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܦܪܩܗ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܪܒܘ ܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܟܠ ܡܠܟܗ ܒܡܪܢܝܬܐ:

*

ܫܡܥܘ ܡܫܝܚܐ ܘܓܠܐ ܐܡܪ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܘܬ.
ܘܓܠܠܐ ܘܚܠܐ ܐܦ ܠܗܘܦܐ ܕܘܒܝ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝ.
ܘܟܘܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܓܒܪ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܫܡܥܘ:

*

ܗܪ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܢܚܬܐ ܘܡܫܝܚ ܠܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬ.
ܒܫܘܒܚܐ ܠܟܠ ܠܓܒܪܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܟܠ.
ܒܠܘܪܐ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟܐ ܕܒܢܝ ܗܘܐ.
ܘܡܫܝܚ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ ܙܒܢ ܟܠ ܡܫܝܚܘܬܐ:

*

ܘܒܠܐ ܘܐܦ ܟܠ ܐܝܬ ܘܗܕܐ ܗܘ ܐܢܐ ܟܕ.
ܘܐܢܐ ܘܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢ ܘܐܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܫܡܥܐ ܐܠܗܝܢ ܘܦܪܩ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܫܒܚܐ ܢܦܫܐ ܒܫܠܡ:

*

ܘܟܠ ܘܐܡܪ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚ ܐܢܫܘܬܗ.
ܘܐܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܐ ܠܟ ܘܐܢܬ ܗܘ ܐ.
ܘܟܠܢܐ ܘܐܡܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܟܪ ܢܒܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܓܒܪ ܐܢܫܐ ܘܐܡܪܐ ܒܗ ܐܚܪܢ ܒܟܠ ܡܫܝܚܘܬܗ:

*

ܘܟܠ ܕܝܠܟ ܟܠܝ ܘܢܦܫܝ ܡܠܟܝܢ.
ܘܐܢܫ ܟܪܝܐ ܘܓܠܐ ܓܒܐ ܘܐܝܬ ܗܘ ܐܪܐ.
ܗܘ ܘܟܘܪܐ ܘܐܢܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܐܝܬܝܐ ܫܒܪ.
ܘܡܪܝ ܒܟܘܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܪܩ ܠܟܠܗܘܢ:

*

ܘܟܠܗ ܘܐܢܐ ܒܪܐ ܐܝܬ ܠܐ ܐܢܐ ܡܢܐ.
ܟܪ ܟܪܐ ܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪܐ ܓܐܘܪܚܐ.
ܘܐܬܘܦ ܐܡܪ ܢܦܫܐ ܢܗܘܐ ܫܡܝܐ ܩܪܘܒܝܢ.
ܘܢܦܩܐ ܘܐܦܫܘ ܒܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ:

*

ܡܐ ܘܡܢܐ ܘܫܡܥ ܠܟܠ ܟܘܢ ܠܐ ܡܬܟܬܒ ܠܗ.
ܐܝܟ ܡܢ ܡܟܘܢ ܘܐܡܫܠ ܓܒܪܗ ܒܟܠܗ ܕܒܪ.
ܒܟܠ ܠܗ ܘܢܒܪܘܢ ܘܠܐ ܢܦܪܘܢ ܓܒܢܝܐ.
ܡܟܦܪ ܠܗ ܙܘܦܐ ܘܠܐ ܕܢܦܘܐ ܟܠܗ ܓܢܗ:

ܡܢܗܘܢ ܦܠܐܐ ܒܦܓܪܗ ܘܟܠܐ ܕܒܓܐ ܩܘܠܗ.
ܘܡܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܐܘܪܐ ܓܒܢܝܗ ܘܐܚܝܐ ܕܡܫܝܚ.
ܘܐܬܦܠܓ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܒܠܐ ܘܡܢܘ ܐܢܫܘܗܝ.
ܘܢܦܩ ܓܐܘܢ ܘܐܬܗܦܟ ܒܩܘܠܗ ܘܐܦܫܘ ܘܢܬܐܠܐ:

*

ܘܐܝܬ ܓܒܪܐ ܓܒܠܗ ܘܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ.
ܘܠ ܦܪܘܩ ܐܝܬ ܒܠܝܬ ܓܒܪ ܠܐ ܢܦܩ ܓܒܠܗ.
ܘܫܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܐܚܕ.
ܘܡܢܟܘܢ ܘܐܝܬ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪܢܫܐ ܘܟܐ:

*

ܘܐܬܦܩܕ ܠܗ ܒܫܒܝܠܐ ܡܠܝܫܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ.
ܘܡܫܡܠܝ ܐܝܬ ܠܐܘܪܚܐ ܓܒܪ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܢܦܠ ܐܘܪܚܐ ܒܦܠܓܘܬܗ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܓܠܝܢܘܬܗ.
ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܐܦ ܦܪܘܩ..

*

ܟܠ ܕܦܩܕ ܡܫܐ ܐܦܢ ܐܘ ܐܦܠܐ.
ܘܡܢ ܡܢܝܘܬܗ ܒܚܝܠܐ ܘܟܕܪܐ ܟܠ ܐܬܪܘܬܗ.
ܘܡܫܠܡ ܒܡܘܦܘܣ ܟܕܪܐ ܗܘ ܦܘܫܐ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܒܪ ܦܠܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܐܡܝܪܐ ܒܗ..

ܘܐܬܦܩܕ ܠܗ ܘܐܦ ܦܪܘܩܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܫܒܚܢܐ.
ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܘܐܒܪ ܐܢܫܐ ܠܐ ܦܪܘܩܝܢ ܠܗ.
ܘܡܫܡܠܝ ܐܝܬ ܡܢ ܘܐܦܪܝܐ ܠܐ ܐܡܠܟܝܢ:

*

ܐܣܦܪܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ

ܡܦܫܩܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܠܠܬܝܐ

+ 1740

ܗܢܘ ܕܝܢ [illegible] ܕܒܝܬܐ ܡܫܘܡܠܬܐ ܡܢܝܚ [illegible] ܘܒܝܬ [illegible] ܡܫܒܚܐ ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܒܢܝܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܐܬܪܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܪܐ ܘܐܬܝܗܒ [illegible] ܫܡܥܘܢܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܪܘܚܐ [illegible] ܘܡܠܘܫܘܬܐ ܘܐܬܡܠܟ ܘܡܢܐ ܘܡܢ [illegible] ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܒܫܢܬ 1710 ܘܐܬܢܝܚ ܒܫܢܬ 1740 ܐܬ [illegible] ܛܘܪܐ ܟܬܒܐ [illegible] ܕܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥ ܘܐܘܪܚܐ ܘܚܘܫܒܐ ܕܒܐܝܕܐ.

ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܣܦܪܐ [illegible] ܒܝܘܡܝ ܐܦܪܝܡ ܫܡܥܘܢܝܐ ܘܐܬ [illegible] ܕܡܠܦܢܐ ܘܐܟܪܘܬܐ ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܘܐܠܦܢܐ ܕܒܗܘܢ ܘܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܡܫܘܕܥܐ ܘܒܟܠ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢ [illegible] ܘܟܠܗ ܐܝܟ [illegible] ܕܡܦܫܩܢܐ ܐܦܪܝܡ ܘܒܗ ܒܝܘܡ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ - ܒܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ.

ܐ- ܟܬܒܐ ܕܐܠܦܒܝܬܐ - ܕܝܠܗ ܐܠܦܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܦܫܝܩܬܐ ܘܡܠܐ [illegible] ܘܡܦܫܩܢܘܬܐ ܘܟܬܒܐ ܘܦܘܪܫܢܐ، ܘܡܠܘܫܐ ܘܢܘܪܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܘܢܦܫܬܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ.

ܒ- ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܪܐ - ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܘܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܟܬܒܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܡܠܐ ܕܒ ܘܡܠܐ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܟܠ ܘܟܠܗ ܢܦܫܬܐ ܘܡܠܘܫܐ ܕܦܘܠܚܢܐ.

ܓ- ܐܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ - ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܘܡܠܐ ܕܒ ܐܘܪܚܐ ܘܕܠܐ ܐܢܫܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܘܪܒܐ.

ܕ- ܐܦܝܣܩܘܦܐ - ܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܐܝܬܝܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܗ ܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܡܘܪܒܐ ܕܟܬܒܐ.

ܗ- ܡܦܫܩܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܐܝܟ ܒܗ ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ.

ܘ- ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ : ܕܡܫܡܫ ܡܢ ܗܘ ܕܟܬܒܐ.

ܙ- ܟܬܒܘܬܐ : ܟܬܒܐ ܕܒܪܐ ܘܐܝܟ ܕܟܬܒܗܘܢ ܕܡܫܒܚܢܐ.

- ܡܐܡܪܐ -

ܕܝܠܗ ܕܡܦܫܩܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܠܠܬܝܐ

« ܡܢ ܢܘܣܚܐ ܕܟܬܝܒ ܒܫܢܬ 1897 ܒܛܘܪܥܒܕܝܢ ܒܝܕ [illegible] ܘܠܐ ܝܕܝܥ ܡܢ ܟܬܒܗ، ܡܫܡܫ ܕܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܒܪ ܩܪܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ، ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܒܡܫܒܚܐ ܠܗ ».

- ܥܠ ܡܘܬܐ -

ܡܐ ܟܡ ܦܬܓܡܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚ.
ܘܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗ.
ܡܐ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܒܚ ܐܝܟܢ ܐܢܫܐ ܕܦܓܪܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܦܪܝܫ ܐܝܟ ܠܗ..

★

ܐܠܐ ܦܬܓܡܘ ܘܐܝܟ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܦܪܐ ܒܗ.
ܘܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܪܓܐ ܐܝܟ ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ.
ܟܠܐ ܐܢܫ ܡܫܒܚܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܫܒܚ ܐܝܟܢ.
ܘܡܫܡܫ ܐܝܟܢ ܒܡܪܝܐ ܐܢܫܐ ܘܡܫܒܚܘܢ..

ܠܗܘܢ ܢܦܫ ܐܝܟܢ ܒܟܠܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܫܒܚܐ.
ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܦܓܪܐ ܘܐܢܫ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ.
ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟܢ ܠܘܬ ܡܫܒܚܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܫܒܚܢ.
ܘܟܠܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܪܘܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ؛

★

ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܐܝܟܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܪܘܚܐ ܢܦܫ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܘܡܫܒܚ ܐܝܟܢ ܠܡܫܒܚܢ.
ܡܫܒܚܐ ܐܝܟܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܘܡ ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܘܠܐ ܫܠܡ ܐܝܟܢ ܕܠܐ ܡܠܟܐ ܘܦܪܫ ܪܘܚܐ؛

★

ܐܦ ܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠܐ ܘܡܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ.
ܘܐܝܟܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܘܐܘܡ ܡܫܒܚܐ.
ܦܓܪܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚܢ ܡܫܒܚܢ ܐܢܐ ܐܝܬ.

★

ܡܫܡܫܢܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܓܪܗ.
ܡܫܒܚܢ ܐܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܐܝܬ ܘܡܫܒܚܐ.
ܘܐܝܟܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܢܦܫ ܫܠܡ ܡܠܟܐ.

★

ܐܦ ܐܢܫ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܐܝܟ ܡܦܫܩܢܐ ܐܝܟܢ ܐܢܐ.
ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܫܒܚܢܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܠܟ ܟܠ ܐܢܫܐ ܘܐܝܟ ܡܫܒܚܢ.
ܘܡܫܒܚܐ ܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ.

★

ܐܦ ܟܠ ܐܝܟܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.
ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܢܦܫ ܘܡܫܒܚ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܟܠܢܫܐ ܡܫܒܚ ܐܝܟܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܗ؛

★

ܐܦ ܟܠ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܡܦܫܩܢܐ ܘܡܫܒܚܢ.
ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܢܫ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܪܘܚܐ ܡܢ ܟܠ ܫܡܝܐ.
ܘܐܢܐ ܘܐܝܟ ܡܢ ܦܓܪܗ ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܢ؛

ܘܢܦܠܚܘܢ ܗܘ̈ܠܢܝܢ ܠܥܘܡܪܗ ܘܕܝܪܐ. ܘܒܥܘܡܪܗ ܢܬܩܪܘܢ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܪܗ. ܘܡܦܩܕ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܙܗܝܪܐ ܒܝܬܝܪ. ܗܘ ܕܢܛܪܘܢ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܒܝܬ ܥܘܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܫܡܝܐ. ܘܒܬܪ ܗܝ ܒܢܝܐ: ܐܡܪ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܬܢܚ ܦܘܠܘܣ ܕܒܗܘܢܐ ‎-407+‎ : ܢܦܩ ܡܢ ܐܘ ܚܒܝܫܐ ܡܗܝܠܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܘܢܦܩ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ. ܢܦܩ ܕܢܬܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܦܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܐܡܬܝ ܘܟܕ ܠܗ ܠܦܝܠܐ ܐܠܗܝܐ،، ܚܕ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܠܦܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܪܘܡܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܠܗ ،، ܢܦܩ ܪܘܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܢܗܝܪܐ: ܘܗܘܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܘܕܝܢ. ܘܡܠܐ ܢܦܫܗ ܒܥܕܬܐ ܐܡܝܢ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܗܝ ܒܓܠܝܘܢ-ܕܥܡܝܢ.

ܡܒܪܟܝܢ: ܒܠܚܘܕ ܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܠܗܘܬ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܗܘܐ ܘܟܕ ܦܣܩ ܠܡܠܬܗ ܗܘ ܕܢܬܬܢܝܚ ܪܘܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܠܐ ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܠܡܛܠ ܠܐ ܡܢ ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܘܟܕ ܡܢ ܡܢܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܚܐ ܘܟܬܒܐ ܠܡܠܐ ܠܥܘܡܪܐ. ܠܥܕܬܐ ܘܠܡܪܝܐ. ܡܢ ܐܡܪ: «ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܦܫܐ ܗܘ». ܘܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܠܡܐ ܢܦܫܢܐ. ܘܐܝܟ ܟܝܢܐ ܡܢ ܪܘܚܢܝܟܘܢ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ «ܐܘ.ܐ.ܐ.:ܡܫ» ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܬ ܠܥܘܡܪܐ ܕܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܡܠܦܢܐ ܒܥܘܕܪܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܢܛܪܘܢܗܘܢ. ܡܛܠܗ ܚܢܢ ܕܒܥܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܟܬܒܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܬܩܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܘܡܪܐ ܕܪܘܡܐ، ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܒܚܘ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܐܚܐ ܘܒܢܝܢܐ ܠܝܬ. ܟܕ ܡܬܢܝܚ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܠܥܠܡ ܗܘܐ.

ܐܦܣܩܘܦܐ ܚܢܢ ܒܛܝܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܫܢܬ 1966 ܠܘܬܢ ܕܘܪܫܐ ܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬܗ ܡܢ ܥܘܡܪܐ ܘܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܠܐ ܡܬܚܫܒ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܥܘܡܪܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܢܘܩܦܐ ܐܘܪܚܐ ܕܢܬܩܪܐ ܘܓܒܪܐ ܘܡܥܡܕܢܐ ܕܢܬܩܪܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܡܢ ܥܘܡܪܐ ܘܕܝܪܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܢܬܩܪܘܢ. ܘܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܐܠܗܐ ܪܘܡܐ. ܢܬܒܥܘܢ. ܐܢܫܐ ܚܢܢ ܘܟܘܡܪܐ ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܢܦܫ. ܠܐ ܡܢܗܝ. ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘ ܘܠܐ ܒܟܢ ܠܥܘܡܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܪܘܡܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܥܘܡܪܐ ܘܕܝܪܐ ܠܘܬܗ ܙܒܢ. ܡܫܬܐܠ ܠܐܠܗܐ ܠܓܒܪܗ. ܡܢܗ ܚܢܢ ܟܕ ܠܡܫܝܚܝܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܥܘܡܪܐ ܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܘܐܢܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܪܢܐ ܘܡܪܢܝܬܐ. ܠܥܘܡܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܬܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܥܠܡܐ ܡܛܠ ܗܘܢ ܢܒܥܘܢ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܘܒܠܥܕ ܢܬܩܪܘܢ ܡܢ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܝܪܐ ܘܠܥܘܡܪܗܘܢ ܒܝܬܐ. ܘܢܬܩܪܘܢ ܪܘܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܥܘܡܪܐ ܕܝܪܐ. ܐܚܐ ܘܐܢܫܝܢ ܠܗ ܐܚ̈ܘܗܝ ܒܝܬܐ. ܟܕ ܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܦܠܚܘ ܘܠܗ ܒܝܬܐ ܠܐܦ ܟܠܗ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܟܠܝ ܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠܐ. ܘܡܠܐ ܕܢܬܒܥ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܠܪܘܡܐ ܟܕ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܬܘܕܝܐ.

ܢܬܒܥܠܐ ܠܐܠܗܐ ܪܘܡܢܝܟܘܢ ܕܪܚܡܝܟܘܢ ܘܐܘܪܚܬܟܘܢ. ܘܠܡܫܡܫ ܡܢ ܟܠ ܡܣܟܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܝܚܝܟܘܢ ܡܢ ܥܘܡܪܐ. ܘܟܠܐ ܠܟܘܢ ܕܒܝܬܟܘܢ ܕܐܦ ܘܡܫܡܠܝܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܘܢ ܕܙܘܐܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܒܝܬܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ.

ܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܣܘܪܝܝܐ-ܣܘܪܝܝܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܢܬ 1987 ܡܪ
ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܡܢ ܫܢܬܐ ܘܦܛܪܝܪܟܝܐ

ܘܐܝܟ ܕܚܣܝܐ ܘܚܝܪ.

ܐܠܐ ܢܦܘܩ ܠܗ ܡܢܝܢܐ ܕܐܠܦܐ» «ܡܩ. ܒ: ܡܘ» ܦܐܐܝܬ ܠܢ ܗܢ ܘܠܐ ܢܗܒܐ ܐܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܡܫܒܠܐ ܗܢܝ ܡܦܩܕ ܠܐܦܪ̈ܝܢ ܒܝܕܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܟܠܟܠܘ
ܠܫܘܬܐ. ܦܝܫܐ ܕܒܪܚܡܐ. ܕܢܬܪܟܢ ܘܢܬܟܪܟ ܘܟܦܝܢ ܠܦܠܚܐ ܘܐܚܐ
ܡܦܢܝܐ. ܘܐܘܦ ܒܟ ܕܢܬܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܪܟܬܐ ܘܡܬܒܣܡܢܘܬܐ
ܕܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܡܢܐ ܕܡܫܒܠܢܘܬܗ ܠܐܘܢܓܠܝܐ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܢܬܕܠܠ ܠܟ
ܡܦܩܬܗ ܠܥܠܡܐܦܪܗ ܠܫܘܬܦܘܬܐ. ܒܡܫܠܡܢ ܠܟܘܢܫܐ ܕܪܥܝܐ:
ܕܐܘܪܚܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܡܪܝܡ ܠܗܘܢ ܥܠܘܝܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܠܥܠܡܗ ܘܐܦ
ܠܒܢܝ̈ܗ ܘܡܢ ܡܢܗ. ܘܗܢܐ ܕܡܦܫܢ ܘܡܬܢܚܡܝܢ ܠܗ: ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܠܟܘܡܪܘܬܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܒܫܡ ܗܘܢܝܢ ܕܒܠܚܘܕ ܠܫܪܪܐ
ܒܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܡܦܢܝܢܐ.

ܐܝܟ. ܒܝܬܐ ܦܫ ܡܫܝܚܝܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܪܘܚܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ
ܐܦܘܣ. ܘܒܗ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܐܘ ܐܢܫ. ܘܒܗ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܡܘܠܐ ܠܟܠܗ. ܐܠܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܐܠܗܐ
ܕܪܒܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܡܐ ܪܘܚܐ، ܟܕ ܠܐܝܟܢܐ ܘܠܒܝܬܐ ܘܪܘܚܐ
ܘܒܝܬܕܘܬܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ
ܟܠܗܝܢ ܕܦܫܠܐ ܠܗܘܢ. ܟܠܗ ܟܕ ܥܡܐ ܘܟܗܢ̈ܐ ܘܟܢܝܫ. ܗܢܘܢ
ܘܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܬܡܢܝܘ ܘܢܗܘܘܢ ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܘܒܢܝܐ ܘܠܥܠܡܐ ܒܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܒܟܘܢܐ ܡܟܪܙ ܒܝܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܘܢܬܒܪܟܘܢ
ܒܟ ܕܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫ ܓܐܝܐ. ܘܢܬܠܒܫܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܢܦܫܬܐ ܡܬܓܙܪܬܐ
ܘܐܬܒܪܡ ܘܢܗܪܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝ ܦܫܠܐ ܓܘܠܐ. ܘܢܬܢܚܡܘܢ ܒܝ
ܐܘܟܚܬܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ، ܦܪܘܩܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܢܒܢܘܢ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ.

ܟܠ ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ. ܒܡܦܩܬ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܢܐ ܡܫܡܫܢ
ܘܐܡܪ: "ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܬܘܢ ܒܒܣܪܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܓܝܪ. ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܘܢܬܚܙܘܢ ܒܥܠܡܐ ܕܪܘܚܐ.
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܘܡܫܒܚ ܠܫܡܗ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܪܘܚ ܐܝܬ.
ܐܝܟ ܐܦܝ̈ܢ ܘܡܫܡܫ ܘܫܡܫ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܬܘܐ ܒܒܣܪܐ ܕܪܘܚ ܐܝܬ.
ܐܠܐ ܠܐܚܘܢ ܕܒܝܫܘܥ. ܘܐܚܘܢ ܕܡܢܐ ܒܝܫܘܥ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ.

«ܩܠܘ. ܗ: ܗܘ-ܗܝ»

ܦܪܘܩ ܕܝܢ ܒܝܫܘܥ ܕܦܪܘܩܘܬܐ ܠܐܚܝܢܘ ܒܢܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܦ
ܡܢܝܢܐ ܘܠܟܢܫܐ» «ܦܪܘܩܘ. ܒ:ܝ» ܘܐܦ ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫ ܐܦ ܠܐܚܘܢܝܐ
ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫ ܐܝܟܐ. ܘܒܗܘܢ
ܒܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ» ܘܟܕ ܗܘܢ ܪܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܢܫܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܘܒܝܬܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܦܪܘܩܘ ܠܒ ܠܐܒܘܗܝ
ܘܠܒܪܟܬܐ ܕܥܡܐ ܐܢܫܐ ܘܐܢܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܘܟܠܗ ܕܪܘܚ ܘܕܟܝܢ
ܦܢܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܘܡܫܬܘܬ ܐܢܐ» «ܦܪܘ. ܒ: ܝ»

ܐܝܟܐ ܕܦܪܝܫ ܐܢܘܢ ܒܡܫܒܚܐ ܘ. ܕܡܫܡܫܢܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ.
ܠܗܢ ܘܐܘܦ ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܕܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܘܪܚܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܒܝ ܐܢܫܝܢ
ܕܦܫܐ ܠܟܘܢܐ ܒܡܫܒܚܐ ܘܐܦ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܪܘܚܗܘܢ
ܒܐܢܫܘܬܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܠܗ ܪܘܚܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ ܐܢܐ ܪܘܚܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܕܝܢܐ. ܗܘ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܝܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܝܬ
ܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܐܢܫܐ ܘܐܚܝܢܘ ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܐܝܟ ܡܢܐ ܢܦܫܢ ܡܫܡܫ » ܪܘܚܐ ܒܝܬ ܐܝܟܢ ܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܕܡܫܡܫ ܒܗ ܠܐ ܢܐܟܠ.

ܡ̈ܠܐ ܕܢܒܝܐ ܩܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܪܘܚܐ ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܚܗ ܕܪܘܡܐ ܥܕܡܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܐܬܢܚܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܥܘܡܪܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܠܡܬܡܢܝܘ ܠܗ. ܟܕ ܡܫܡܫܢ ܗܘ ܒܥܕܬܐ ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܒܝ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܟܘܪܐ « ܟܠ ܝܘܡ ܟܢܫ ܘܐܝܟ ܕܠܗ ܟܠܗܘܢ ܩܠܐ ܗܘ ܕܦܩܪܐ. ܘܩܠܐ ܕܓܢܬܐ ܘܡܬܕܪܫܐ ܕܟܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܦܝ ܡܢ ܐܚܐ. ܐܠܐ ܡܠܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܘܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܦܩܪܗ. ܗܘ ܕܡܢ ܕܟܬܒ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ. ܡܫܘܐ ܐܠܗܐ» ܐܦܣ. ܕ: ܛܘ-ܒܝ ܠܦܘܐ ܡܠܬܗ ܘܡܘܫܝܐ ܚܟܝܡܐ.

ܡܟܝܠ. ܗܘ ܗܘܐ ܕܠܗ ܕܒܗ ܢܗܪܐ ܪܘܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝܐ ܡܠܦܢܐ ܕܟܠܗ ܐܚܝܐ. ܒܡܐܡܪ ܕܟܬܒ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ: ܟܕ ܗܘ ܦܬܚ ܚܘܐ ܟܠܗܘܢ ܒܬܘܪܓܡܐ ܒܡܬܪܓܡܢܐ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܣܦܪ ܘܟܕܐ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܠܡܟܬܒܗ ܘܪܘܚܐ ܐܘܪܚܝܢܐ ܘܡܐ ܘܡܠܘܗܝ ܘܒܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܡܪܝܢܢ: ܗܢܘ ܕܐܟܬܒ ܠܥܦܪ ܠܡܠܘܫܐ ܘܡܢܝܢ ܡܥܒܕ ܕܟܬܒܐ ܕܝ ܕܐܬܐ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܢܫܝܢ ܐܬܪܢܐ ܕܡܢ ܕܝܢ «ܡܬܝ. ܕ: ܒ» ܘܐܬܢܦܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܘܐܚܘܗܝ ܠܟܠܡܫܝܢܐ ܕܠܗܐ. ܘܡܛܘܠ ܕܠܝ ܐܢܫܝܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܠܬܐ ܠܝ ܗܘ ܡܫܝܚ: ܐܪܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܐܡܪ « ܗܘܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ-ܗܘ ܕܝܢܐ ܘܗܘܝܐ- ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܝܠܗ» ܡܬܝ. ܝ: ܒܐ

ܘܐܬܕܢܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܗ ܒܟܠܗ ܡܫܘܚܐ. ܘܡܫܡܫ ܪܘܚܐ ܡܘܕܥܢܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܘܡܠܬܗ ܕܡܢ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܦ ܒܠܐ ܕܝܢܐ. ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܢܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܠܬܗ ܕܝܢܐ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ

ܚܝܝ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܐܡܪܬܐ ܕܠܐ ܐܡܝܢ
ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܡܬܪܢܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܕܟܠܗ ܡܢܝܐ
ܘܢܦܫܐ ܟܘܢܐ ܘܟܕܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܪܐ ܘܡܫܝܚܬܐ ܘܟܠܗ
ܐܟܠܐ ܗܘ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘ

ܟܘܪܗܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܪܢܝܬܐ ܦܫܝܛ ܠܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢܫ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܪܘܚܢܐ ܐܫܬܘܕܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܐ. ܘܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܐܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܟܪܝܐ، ܢܗܪܐ ܡܫܝܚܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܟܕ ܡܫܬܪܪܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܕܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ.

ܐܡܪ: ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ 373 +.

ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܢܦܫܝ : ܘܗܘܐ ܒܢܦܫܝ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܝ.
ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܡܫܠܐ ܐܟܠܬܝ : ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܟܢ ܐܝܟ.

ܡܟܝܠ. ܝܘܐܠ ܠܝ ܠܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܫܬܡܠܝ ܡܢ ܟܠܐ ܕܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ. ܗܢܘ ܕܐܘܪ ܠܝ ܕܢܐܡܪ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܡܪ: ܒܪܟܬܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܡܠܐ ܠܝ

ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ

ܪܘܚܐ ܕܚܝܐ . ܪܓܫܐ ܕܒܗܬܐ . ܐܘܡܬܐ ܡܥܒܕܬܐ

ܪܘܚܐ:

ܟܕ ܢܦܩܐ ܢܫܡܐ ܘܡܬܒܛܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܢܦܫܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܦܩܝܢ ܕܪܘܚܗܘܢ ܕܗܘܐ ܪܘܚܐ ܗܘܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒܗ̇ ܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܢܣܒܗ̇، ܐܠܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘ ܐܠܐ ܢܣܒ:

- ܘܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܘܠܐ ܢܦܠܬ ܘܐܬܐ ܢܚܫ ܒܦܓܪܐ ܡܫܠܡܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ.
- ܕܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܒܪܘܚ ܘܠܐ ܐܬܘܕܥ.
- ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܘܚܗ ܘܢܦܚ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܢ ܦܓܪܐ.
- ܕܗܘܐ ܘܢܗܘܐ ܟܢ ܘܡܬܚܠܦܐ ܒܢܦܫܗ: ܥܒܕܗ ܗܘ ܕܐܬܝܠܝܕ.
- ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܐܬܡܢܝ ܘܢܗܘܐ ܐܝܢ ܥܒܕܐ ܕܚܝܠܐ ܘܥܒܕܢܘܬܐ.
- ܡܢܗ:
- ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ،
- ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ،
- ܪܘܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܠܐ ܘܢܦܫܐ ܚܕܐ ܗܢܘܢ ܘܫܦܠܐ:

ܟܠܐ ܢܗܘܐ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܢܘܗܪܗ ܕܪܘܚܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ، ܘܐܠܐ ܠܪܘܚܐ ܡܬܝܗܒܐ، ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܦܓܪܝܐ ܘܙܘܥܐ ܘܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ.

ܐ- ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܘܐܦܩܗ
ܒ- ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܢܦܫܐ،
ܓ- ܪܘܚܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܬܡܠܠ ܒܡܫܝܚܐ ܐܚܪܢܝܬ،
ܕ- ܪܘܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܐܬܟܪܙ،
ܗ- ܪܘܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܥܠܝܬܐ،
ܘ- ܪܘܚܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܢܘܗܪܐ، ܡܦܩܝܢ ܠܚܒܝܒܐ ܕܫܡܘܥܘܬܐ.

ܪܓܫܐ:

ܗܢܝ ܪܓܫܐ:
- ܠܐ ܡܬܚܠܦܐ ܡܘܬܐ،
- ܘܐܝܬ ܦܓܪܐ ܡܫܒܠܐ،
- ܘܗܝ ܐܡܝܢܐ ܠܥܠܡܐ،
- ܘܗܝ ܡܫܬܠܛܐ ܡܢ ܚܘܬܐ،
- ܘܗܝ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ،
- ܘܗܝ ܦܠܓܘܬܐ ܢܦܫܐ،
- ܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܡܘܕܝܐ ܕܚܠܬܐ ܠܥܠܡܐ،
- ܘܗܝ ܚܙܝܬܐ ܠܫܦܝܪܐ ܘܐܚܝܢܬܐ ܠܢܘܗܪܐ،
- ܘܗܝ ܟܠܗ̇ ܥܦܪܐ،
- ܘܗܝ ܐܡܝܢܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ، ܘܡܫܟܚܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܦܪܫܐ ܡܢ ܥܦܪܐ.

ܢܦܠܬ ܕܪܓܫܐ ܗܟܢ ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܟ ܢܦܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܟܠܐ ܘܡܫܡܠܝܐ.

ܐ- ܐܟܚܕ ܪܘܚ، ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܐ ܡܫܠܡܬܐ ܐܗܝܡ.

ܒ- ܡܫܬܘܕܥ ܪܓܫ، ܘܡܛܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܕܦܠܚ ܘܡܫܟܚܐ ܘܫܦܝܪܐ ܒܦܪܘܫܘܬܐ.
ܓ- ܡܬܚܫ ܪܓܫ، ܘܐܬܟܫܦ ܡܢ ܐܢܫ ܦܠܚܘܢ ܘܡܬܢܚܡܝܢ.
ܕ- ܪܓܫܬ ܢܦܫܐ ܐܡܗ ܕܡܫܬܘܠܛܐ ܘܡܢ ܠܢܦܫܐ ܘܥܘܠܐ.
ܗ- ܪܓܫ ܕܩܘܡ ܡܢܗ ܐܚܘܗ ܘܐܬܩܪܒ ܡܢ ܐܝܢܝ ܥܠܘܗܝ.
ܘ- ܢܘܟܪ ܪܓܫ ܒܡܘܬܐ ܘܢܦܠܐ ܘܐܬܚܡܨ.
ܙ- ܪܓܫ ܕܢܗܘܐ ܘܡܦܩ ܦܘܡܐ ܘܐܘܕܝܐ.
ܚ- ܪܓܫ ܡܢ ܡܫܘܚ ܘܐܡܪ: ܕܢܩܘܡܘܢ ܡܢ ܕܠܐ ܐܝܟܢ ܚܝܣܢܐ.

ܡܢܗ:

ܪܓܫܐ ܐܢܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܦܩܪܘ ܢܦܫܗ.

ܐܘܡܬܐ:

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܪܘܚܐ. «ܡܬܝ»

ܗܘ ܛܘܒܐ ܕܡܩܪܒ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܡܬܐ ܕܡܫܬܡܫܐ. ܕܟܠܐ ܚܝܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܗܘܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܗ̇ ܦܪܘܩܐ ܘܡܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܐܢܫܐ.

ܗܘ ܪܘܚܐ ܡܦܠܓܐ ܕܢܦܫ ܐܠܗܐ، ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܢܦܫܢ ܟܠܢ، ܘܠܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܝܬܟ: ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܪܚܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܡܩܒܠ. ܘܗܘ ܕܢܚܬ ܢܦܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܓܪܝܐ ܘܙܘܥܐ ܕܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ، ܐܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. «ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ»

- ܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܘܢܦܩ ܠܡܣܟܢܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܐܣܝܪܐ ܘܥܘܪܐ ܡܫܠܝܐ ܘܢܚܬ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܠܡܓܪܘܥ ܢܦܫܬܟܘܢ: ܘܐܦܠܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܠ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܚܝܐ ܠܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܕܗܘܐ.

ܘܩܘܡ ܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܣܟܢܐ: ܕܪܘܚܐ ܕܟܠ ܚܘܒܐ ܢܦܩܘܢ ܡܪܢܐ. ܘܡܪܢܐ ܢܬܚܢܢܘܢ ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܘܢܬܦܨܘܢ ܒܗ ܒܐܘܪܚܐ.

ܘܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܠܡܫܬܥܝܘ ܠܡܣܟܢܐ ܘܐܡܪ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ: ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܦܩܕ ܠܟܠܢ ܠܡܪܚܡܘ: ܕܬܚܒ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ، ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ، ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܒܟܝܢܐ ܘܟܝܢܬܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ ܕܢܚܘܐ ܠܗܘܢ.

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܙܒܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܠܐܬܪܝ ܒܢܠܘܟܣ ܘܐܘܪܘܦ

ܒܝܬ ܡܫܐܠܬܐ ܕܝܠܝܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܬܝܩܬܐ ܐܚܝܕ ܣܘܪܝܝܐ ܠܡܘܪܝܐ ܡܕܢܚܐ ܘܐܦ ܠܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܪܥܝ. ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܝܘܠܦܢܐ ܪܒܐ ܘܐܬܚܫܒ ܪܒܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܪܥܝܬܐ ܠܝܬ ܩܕܝܫܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܘܡܢ ܟܠܝܐ ܟܠܝܐ ܠܟܬܒܐ ܘܡܫܡܥܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܠܡܫܡܥܢܐ ܒܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܫܝܚܝܐ ܢܦܪܐ ܘܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܕܝܢܐ، ܕܟܠܝܗ ܟܠܗܘܢ ܕܡܕܒܪܢܗ ܢܦܩܘܢ ܠܗ ܐܟܐ ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܐܫܬܐ: "ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܐ ܥܘܠܐ ܐܠܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ، ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ".

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܢܬܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܘܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܟܘܠ ܩܕܝܫܐ ܠܫܡܫܬܐ ܘܐܚܝܕܘܬܐ، ܘܠܥܠܡܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܡܢ ܕܐܬܚܫܒ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܫܘܒܚܘܗܝ ܘܕܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܐܚܘܗܝ...

* * *

Bar Hebraeus-Verlag
St. Ephrem der Syrer
Kloster
Losser/Holland

ܦܪܣܬܐ ܘܡܦܩܬܐ
ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ
ܗܘܠܢܕ

Adres: Glanerbrugstraat 33, 7585 PK Glane/Losser Nederland Telefoon 053-61 47 64

ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܢܕ ܡܬܛܒܥܝܢ \ لائحة مطبوعات دينية وثقافية تطبع في دير مار افرام في هولندا وتباع

Mor Afrem Süryoyo Manastırında basılan kültür kitablar

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ:

1 - ܟܬܒܐ ܕܬܟܣܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ - ܣܘܪܝܝܐ
2 - ܬܟܣܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܥܡ ܩܪܝܢܐ - ܣܘܪܝܝܐ
3 - ܬܟܣܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ - ܬܘܪܝܐ
4 - ܬܘܠܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܘܪܫܐ ܐܠܦ ܐܦܪܝܡ - ܬܘܪܝܐ
5 - ܟܬܒܐ ܕܡܠܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ.
6 - ܟܬܒܐ ܕܣܘܪܓܕܐ ܕܥܕܬܐ، ܘܢܘܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘ
7 - ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ ܕܩܪܝܢܐ ܘܫܒܚܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ
8 - ܟܬܒܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܝܡܬܗ. ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
9 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
10 - ܟܬܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
11 - ܟܬܒܐ ܕ"ܣܘܪܝܐ" ܕܠܫܢܐ ܕܐܬܪܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܩܕܡܝܐ
12 - ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
13 - ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܝܟܐ ܩܕܝܫܐ، ܕܡܝܟܐܝܠ.
14 - ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ
15 - ܟܬܒܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܟܬܒܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ:

16 - ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܪܐܡ ܘܐܬܘܪ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐ
17 - ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܬܘܪ ܐܟܬܒܝܢ.
18 - ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝ ܣܘܪܝܝܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ، ܡܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ.
19 - ܫܘܪܝ ܐܘܡܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐ. ܡܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ
20 - ܒܪܬ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܡܫܝܚܝܐ. ܒܪܝܐ
21 - ܟܬܒܐ ܕܐܬܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ.
22 - ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
23 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ "ܕܪܘܡܝܐ" ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܐܒܝܒ
24 - ܟܬܒܐ ܕܫܪܒܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܫܪܝܢ
25 - ܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܘܐܚܝܕܘܬܐ ܕܒܪ ܡܫܝܚܝܐ

ܟܬܒܐ ܕܡܠܦܢܐ ܒܪܝܬܐ:

26 - ܟܬܒܐ ܕܫܒܝܠܐ - ܒܪܬܐ ܘܢܘܩܦ ܡܟܘܠܐ
27 - ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ ܕܒܪ ܣܘܪܝܝܐ
28 - ܟܬܒܐ ܕܡܬܠܐ ܕܟܠ ܐܚܐ
29 - ܟܬܒܐ ܕܐܡܪܐ ܘܕܒܪܐ
30 - ܟܬܒܐ ܕܐܬܘܪܐ ܘܫܡܥܐ ܕܠܒܐ. ܣܘܪܝܝܐ. ܒܪܝܐ

ܟܬܒܐ ܡܕܪܫܝܐ:

31 - ܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܕܐܬܐ ܐܘܪܚ
32 - ܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܠܚܘܪܐ ܕܫܡ ܐܡܪ
33 - ܕܐܬܘܪ ܕܡܢ ܕܡܠܟ ܒܬܫܡܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܠܟܐ
34 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܡܕܢܚ. ܘܫܒܚܐ ܘܫܠܡܐ
35 - ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܒܡܕܢܚ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
36 - ܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܟܬܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ
37 - ܟܬܒܐ ܕܩܕܡ ܠܡܘܪܐ ܡܕܝܢܐ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܕܪܘܚܣ

38 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܩܕܡܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
39 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܬܪܝܢܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
40 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܬܠܝܬܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
41 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܪܒܝܥܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
42 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܚܡܝܫܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
43 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܫܬܝܬܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
44 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܫܒܝܥܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
45 - ܟܬܒܐ ܕܩܪ̈ܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ. ܡܢܬܐ. ܬܡܝܢܝܬܐ، ܘܕܪܘܚܣ
46 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܩܕܡܝܬܐ، ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܟܬܒ
47 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܬܪܝܢܝܬܐ، „ „ ܘܐܡܪܝܐ
48 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܬܠܝܬܝܬܐ، „ „ „
49 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܪܒܝܥܝܬܐ، „ „ „
50 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܚܡܝܫܝܬܐ، „ „ „
51 - ܡܕܪܫܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢܬܐ. ܫܬܝܬܝܬܐ، „ „ „

ܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ:

52 - ܡܠܦܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܪܐ
53 - ܡܠܦܢܐ. ܐܘܪܚܐ. ܘܕܘܪܫܐ ܕܝܘܡ ܐܚܕ.
54 - ܡܠܦܢܐ. ܕܡܠܟܐ ܕܐܣܝܪ ܫܡܝܐ،
55 - ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܥܡ ܡܠܦܢܐ ܕܐܬܘܪ ܕܒܪܘܫܐ،
56 - ܡܠܦܢܐ ܕܫܘܪܝܐ.
57 - ܡܠܦܢܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ.
58 - ܡܠܦܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܪܒ ܕܘܝܕ ܒܪ ܟܢܘܢ
59 - ܟܬܒܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܫܡܥܐ ܘܡܠܟܐ
60 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ. ܣܘܪܝܝܐ

ܟܬܒܐ ܡܫܝܚܝܐ:

ܡܪܕܘܬܐ

61 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ. ܣܘܪܝܝܐ
62 - ܟܬܒܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ. ܒܪܝܐ
63 - ܟܬܒܐ ܕܫܒܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܒܪܝܐ. ܣܘܪܝܝܐ
64 - ܟܬܒܐ ܕܪܘܚܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܒܪܝܐ. اللؤلؤ المنثور. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
65 - ܟܬܒܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܡܠܦܢܐ ܘܐܡܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ.

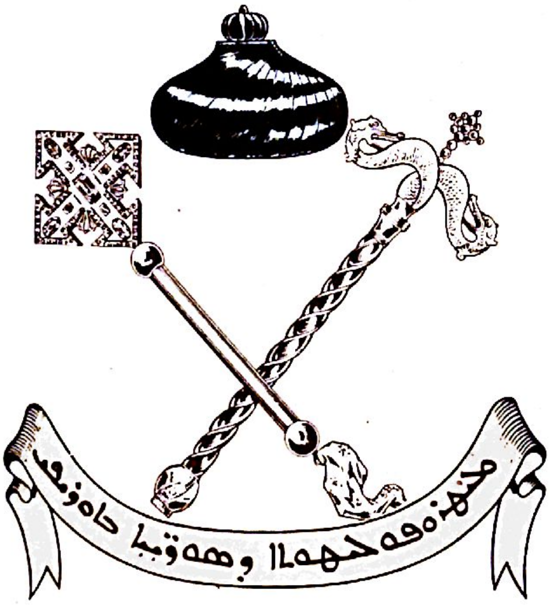
ܡܘܕܥܢܘܬܐ:

ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܡܙܒܢ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܠܡܢ ܕܒܥܐ ܟܬܒܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܠܡܢܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܕܒܪܝܕܐ ܘܕܒܪ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܫܬ ܡܬܢܦܩܝܢ ܒܝܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܡܫܬܕܪ ܒܐܝܕ ܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܫܬ ܡܬܩܒܠܝܢ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܒܪܢܐ ܘܡܬܩܒܠܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܘܡܫܬܕܪܝܢ ܠܡܢ ܕܒܥܐ.

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ ܡܫܥܝܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ

ܕܡܦܩܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܘܦ



مجلة دينية تاريخية أدبية

قولو سوريويو

تصدرها ابرشية السريان الارثوذكس في اوروبا